

기획 분과

해외 한국어교사 교육을 위한 정책과 지원

사회 : 오지혜(세명대학교)

국립국어원 개발 한국어 교육 자료 활용법

서민경(국립국어원)

<제35차 국제한국언어문화학회 국제학술대회>

국립국어원 개발 한국어 교육 자료 활용법

국립국어원 학예연구사 서민경

목 차

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
 - (1) 책자형 교육 자료
 - (2) 멀티미디어형 교육 자료
- 한국어 교육 자료 활용법
 - (1) 한국어교수학습센터
 - (2) 한국어 학습자 말뭉치 나눔터
 - (3) 한국어기초사전/
국립국어원 한국어-외국어 학습사전



국립국어원 소개

국립국어원
소개

한국어 교육 자료
개발 절차

한국어 교육 자료
개발 동향

한국어 교육 자료
소개

한국어 교육 자료
활용법

국립국어원은 국어의 발전과 국민의 언어 생활 향상을 위한
사업의 추진과 체계적 정책 수립의 기반을 마련하는 기구입니다.

합리적인 국어 정책 추진에 필요한 체계적 조사, 연구와 언어 규범 보완 및 정비를 수행하고 국가 언어 자원을 수집하여 통합 정보 서비스를 강화함으로써 국민 언어 생활의 편익을 증진하며 국민의 원활한 의사소통 증대를 위하여 국어 사용 환경을 개선하고 한국어 교육의 질적 향상을 위한 기반을 조성하기 위하여 설립되었습니다.

합리적인 국어 정책 추진에 필요한 체계적 조사, 연구

- 언어 실태 및 통계 조사 수행
- 국내외 언어 정책 분석 및 사례 조사 연구
- 언어 규범 보완 및 정비

원활한 의사소통을 위한 국어 사용 환경 개선

- 공공언어 개선
- 국어문화학교 운영
- 국어생활종합상담실 운영

국가 언어 자원의 수집 및 통합 정보 서비스 강화

- 국가적 규모의 언어 자원 수집, 정리 및 관리
- 국가 언어 자원 통합 정보 서비스 강화

한국어 교육의 질적 향상을 위한 기반 조성

- 한국어 표준 모형 등 기초 자료 구축
- 한국어 교원 자질 향상, 지원 강화
- 한국어 교육 자료 개발, 보급



국립국어원 소개 한국어 교육 기관 유형 및 관계 부처(국내)



국립국어원 소개 한국어 교육 기관 유형 및 관계 부처(국외)

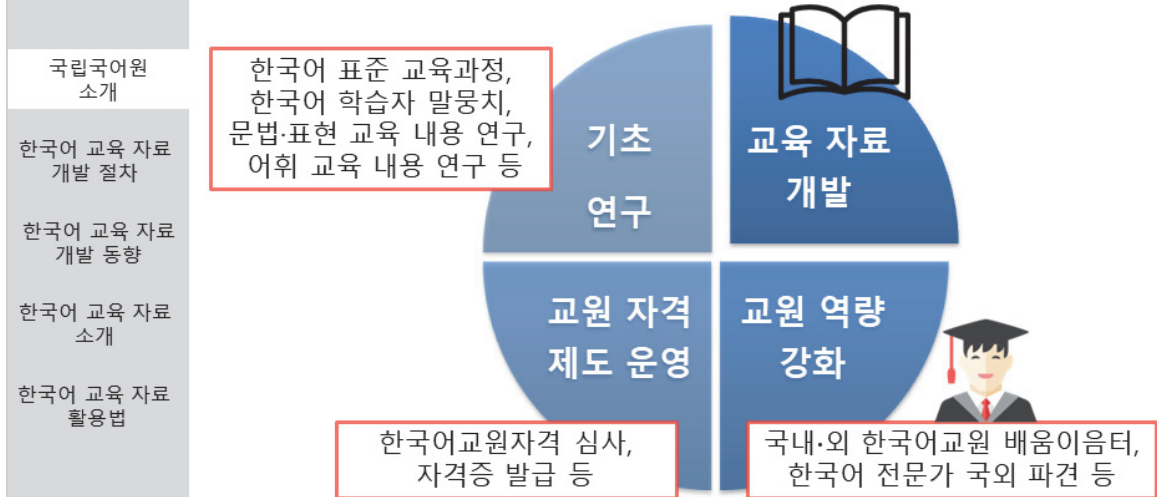
부처명	문화체육관광부	교육부	외교부
주요 역할	어문정책 주무부처로 외국인 대상의 한국어 교육 및 문화 교류 지원	재외국민의 평생 교육과 동포자녀에 대한 모국 이해 차원의 국어 교육 지원, 외국 교육기관의 한국어·한국사·한국문화 등에 대한 지원	민간 자생적으로 설립된 한글학교를 통해 재외동포에게 민족 정체성 함양 차원에서 한국어, 한국 역사 및 한국문화 등 교육 지원
업무영역	외국인 대상 한국어와 한국문화 교육 확대 및 전문성 강화 추진	해외 초·중·고교 내 한국어 과목(제2외국어) 채택 사업(정규교육과정) 및 재외동포 교육 활동 지원	재외공관을 통한 해외 한국학(한국어) 진흥 추진
교육 대상	국민, 재외동포, 외국인	- 한국 학교: 일시 체류민, - 재외동포 자녀 - 한국 교육원: 재외동포 현지 정규학교 학생	재외동포 청소년, 외국인, 현지 대학생

국립국어원 소개 한국어 교육 기관 유형 및 관계 부처(국외)

부처명	문화체육관광부	교육부	외교부
국립국어원 소개			
한국어 교육 자료 개발 절차	관련 법률	재외국민의 교육지원 등에 관한 법률	재외동포재단법, 한국국제교류재단법, 한국국제협력단법
한국어 교육 자료 개발 동향	[한국문화원, 세종학당재단] · 외국인 대상 세종학당 운영 (비정규교육과정)	[국립국제교육원] · 한국어능력시험 (TOPIK) 시행 · 재외동포용 교재 개발·보급	[재외동포재단] · 재외동포 대상 한글학교 운영 (비정규교육과정)
한국어 교육 자료 소개			
한국어 교육 자료 활용법	관련 업무 (산하기관 포함)	[한국학중앙연구원] · 한국학 관련 학술연구 등	[한국국제협력단] · ODA 사업 일환으로 파견된 해외봉사단원이 한국어 교육 [한국국제교류재단] · 대학 이상 고등교육기관 및 연구소 대상 한국학(한국어) 진흥(정규교육과정)



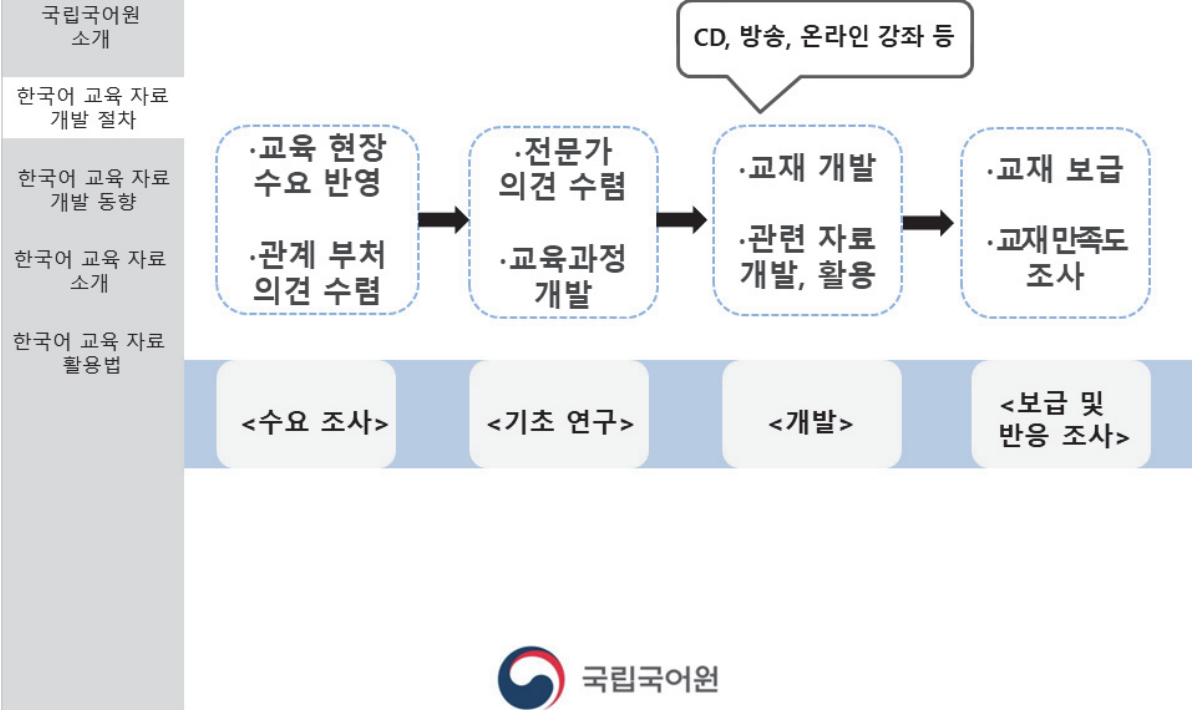
국립국어원 소개



“한국어 교육의 질적 향상을 위한 기반 조성”









한국어 교육 자료 개발 절차



한국어 교육 자료 개발 동향

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법
- ① 교육 수요는 있으나 시장성이 없거나, 민간에서 독자적으로 개발하기 어려운 멀티미디어 교육 자료, 온라인 교육 자료, 방송 교육 자료, 기초 연구가 필요한 교육 자료 등을 개발
 - ② 결혼이민자나 다문화가정의 자녀 등과 같이 **공공의 목적이 강한 교육 대상과 영역**의 교육 자료를 개발
 - ③ **문화상호주의적 관점**에서 학습자의 요구와 목표를 고려하고, 학습자의 동기를 부여하는 방향으로 교재 개발
 - ④ 체계적인 한국어 교육을 위하여 **교육 현장의 수요와 학습자 요구를 조사하고, 관계 부처 의견을 수렴**하여 이에 맞는 표준화된 학습 자료 개발

<h2 style="background-color: #e91e63; color: white; padding: 5px;">한국어 교육 자료 소개</h2>		<h3 style="background-color: #e91e63; color: white; padding: 5px;">책자형 교육 자료(국내)</h3> 
<p>결혼이주민 대상</p>		
<p>국립국어원 소개</p> <p>한국어 교육 자료 개발 절차</p> <p>한국어 교육 자료 개발 동향</p>	<h3>다문화가정과 함께하는 즐거운 한국어. 정확한 한국어</h3>	
<p>한국어 교육 자료 소개</p> <p>한국어 교육 자료 활용법</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● '결혼이민자와 함께하는 한국어'의 개정판+다른 구성 체계 ● 제작 과정에서 현장 시범 적용을 통해 교사와 학생의 의견을 폭넓게 수렴 ● 교재 구성: 교재(정확한 한국어, 즐거운 한국어)+교사용 지도서 ● 즐거운 한국어: 말하기·듣기 활동 중심(구어 능력 향상, 유창성 중심) ● 정확한 한국어: 읽기·쓰기 활동 중심(문어 능력 향상, 정확성 중심) 	
		

<h2 style="background-color: #e91e63; color: white; padding: 5px;">한국어 교육 자료 소개</h2>		<h3 style="background-color: #e91e63; color: white; padding: 5px;">책자형 교육 자료(국내)</h3> 
<p>다문화가정 자녀 대상</p>		
<p>국립국어원 소개</p> <p>한국어 교육 자료 개발 절차</p> <p>한국어 교육 자료 개발 동향</p>	<h3>초중고 학생을 위한 표준 한국어</h3>	
<p>한국어 교육 자료 소개</p> <p>한국어 교육 자료 활용법</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 한국어(KSL) 교육과정 개정·고시(2017년)에 따라 개발 ● 초중고 한국어학급 등에서 기본 교재로 사용 ● 교재 구성: 교재(의사소통 한국어, 학습 도구 한국어)+익힘책+교사용 지도서 ● 의사소통 한국어: 일상생활과 학교생활에서의 한국어 의사소통 능력 향상 ● 학습 도구 한국어: 교과 적응을 돕고 학습에 필요한 한국어 능력 신장 	
		

한국어 교육 자료 소개

책자형 교육 자료(국내)



다문화가정 자녀 대상

국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차

한국어 교육 자료 개발 동향

다문화가정 유아를 위한
한국어·한국 문화 배우기



한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법

- 다문화가정 유아(3~8세)를 위한 수준별 한국어 교재 및 교구 세트
- 총 3단계 6수준으로 개발, 각 수준마다 28주의 프로그램으로 구성
- 교재 구성: 꼬마사전, 그림책, 활동책, 오디오 CD
- 다양한 놀이와 음률 활동을 포함한 아동 중심 교육 자료
- 함께 배우는 활동을 통해 어머니와 자녀의 언어적 상호 작용 증진



한국어 교육 자료 소개

책자형 교육 자료(국외)



재외동포 유아 대상

국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차

한국어 교육 자료 개발 동향

전 세계 유아를 위한
신나는 한국어
(Fun Korean)



한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법

- 누리 과정에 근거한 재외 동포 미취학 유아(만 3~6세) 대상 교육 자료
- 유아의 이중 언어 능력 증진 및 올바른 언어·문화 정체성 함양
- 교재 구성: 유아용 활동지, 한글 놀이, 큰 그림책, 교사용 지도서(범용, 러시아어권, 일본어권)
- 자유롭게 선택하여 유연하게 활용할 수 있는 모듈형 활동지
- 유아의 언어와 인지 발달에 필요한 18개의 주제를 두 단계의 난이도로 구성



한국어 교육 자료 소개
책자형 교육 자료(국외)

국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차

한국어 교육 자료 개발 동향

세종학당 학습자 대상

세종

한국어

1A

세종

한국어

1B

세종

한국어

2A

세종

한국어

2B

(개정)세종한국어

세종

한국어

3A

세종

한국어

3B

세종

한국어

4A

세종

한국어

4B

한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법

- 세종학당에서 공부하는 한국어 학습자 대상 표준 교육 자료
- 세종한국어의 내용 및 디자인을 전면 개편하여 새롭게 개발 및 출판(2022. 9)
- 교재 구성: 교재(한국어, 영어), 더하기 활동(한국어, 영어), 익힘책, 교사용 지도서
- '세종학당 한국어 기본 교육과정'에 따라 단계별로 구성
- 세종학당 및 국외 성인 학습자의 언어 발달 단계에 맞는 교수·학습 내용과 절차를 적용

국립국어원

한국어 교육 자료 소개
책자형 교육 자료(국외)

국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차

한국어 교육 자료 개발 동향

범용 학습자 대상

초급

한국어

초급

한국어

초급

한국어

초급

한국어




초급 한국어

한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법


- '말하기, 듣기, 읽기, 쓰기'의 언어 기능이 강화될 수 있도록 분권하여 개발
- 여러 한국어 교육 환경에서 사용이 가능한 범용 교재
- 교재 구성: 언어권별 교재(러시아어, 스페인어, 영어)
- 각 영역들이 주제나 장면을 공유하여 연관 관계를 가짐
- 교재 사용 대상자를 한국어능력시험(TOPIK) 2급 수준으로 설정

국립국어원

<h2>한국어 교육 자료 소개</h2>		<h3>책자형 교육 자료(국외)</h3> 
<p>범용 학습자 대상</p>		
<p>국립국어원 소개</p> <p>한국어 교육 자료 개발 절차</p> <p>한국어 교육 자료 개발 동향</p>	<h2>중급 한국어</h2> 	
<p>한국어 교육 자료 소개</p> <p>한국어 교육 자료 활용법</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● '초급 한국어'의 후속 교재(범용 교재) ● 의사소통 능력 향상과 한국문화에 대한 이해를 목표로 개발한 교재 ● 교재 구성: 언어권별 교재(한국어, 몽골어, 베트남어, 영어, 중국어, 필리핀어) ● 해외 한국어 교육 여건 및 보급의 용이성을 고려하여 단권형 교재로 개발 ● 교재 사용 대상자를 한국어능력시험(TOPIK) 3급 수준으로 설정 	
		

<h2>한국어 교육 자료 소개</h2>		<h3>멀티미디어형 교육 자료</h3> 
<p>사랑해요 대한민국(발음 편, 대화 편)</p>		
<p>국립국어원 소개</p> <p>한국어 교육 자료 개발 절차</p> <p>한국어 교육 자료 개발 동향</p>		
<p>한국어 교육 자료 소개</p> <p>한국어 교육 자료 활용법</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● 결혼이민자를 위한 한국어 입문용 교육 자료 ● 몽골어, 베트남어, 일본어, 중국어, 필리핀어 개발 ● 구성: 발음 편, 대화 편 ● 한글 자모의 형태와 발음 등 기초적인 내용을 교수 	
		

한국어 교육 자료 소개

멀티미디어형 교육 자료 

두근두근 한국어1~4


국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차


한국어 교육 자료 개발 동향

한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법



- 드라마, K-POP 등 한류 콘텐츠 활용 교육 자료(KBS World송출)
- 10분 내외의 영상으로 구성(총 92편)
- 구성: 영상 자료, 교사용 지도서
- YOUTUBE 및 온라인 한국어교수학습센터에서 시청 가능


국립국어원

한국어 교육 자료 소개

멀티미디어형 교육 자료 

씹씹 한국어1~2

국립국어원 소개

한국어 교육 자료 개발 절차

한국어 교육 자료 개발 동향

한국어 교육 자료 소개

한국어 교육 자료 활용법



- 예능 프로그램, K-POP 등 한류 콘텐츠 활용 교육 자료(YTN World송출)
- 10분 내외 영상 25편(씹씹 한국어1), 5분 내외 영상 40편(씹씹 한국어2)
- 구성: 영상 자료, 교사용 지도서
- YOUTUBE 및 온라인 한국어교수학습센터에서 시청 가능


국립국어원

한국어 교육 자료 소개

쌍쌍 한국어2 내용 구성과 활용(3회)

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법



3 머리부터 발끝까지

학습 목표 어떤 일이나 상태의 시작과 끝을 표현할 수 있다.
목표 표현 N부터 N까지

- 한국어 공부는 몇 시부터 몇 시까지 해요?
○ 저녁 7시부터 9시까지 해요.
- 운전이랑 예뻐서가 사귀기로 했어요.
○ 네, 오늘부터 1일이에요.
- 몇 시까지 가야 돼요?
○ 오늘 아르바이트가 있어서 7시까지 가야 돼요.

신상인물에

- ▶ 이 표현은 주로 초급에서 학습합니다.
- ▶ '머리부터 발끝까지'라는 표현은 '어느 한 부분도 빼놓지 않고 다'라는 뜻으로 쓰입니다. '머리부터 발끝까지 다 좋아!', '머리부터 발끝까지 다 아팠어요!' 등의 표현을 더 연습 시키셔도 좋습니다.
- ▶ 장소의 시작과 끝을 나타낼 때 '서울부터 부산까지'보다 '서울에서 부산까지'를 더 많이 쓴다고 설명해 주세요.
- ▶ 학생의 하루 또는 일주일 스케줄을 작성하고 '부터'와 '까지'를 활용한 말하기 연습을 진행해 보는 것도 좋습니다. (※ 연습하기 2번 참조)

2. 자고요 씨의 일정을 보고 '부터'와 '까지'를 사용해서 문장을 완성하세요.

일요일	월요일	수요일	목요일	금요일	토요일
9:00-12:00 한국의 수업	2:00-7:00 태권도 수업	2:00-7:00 요리 수업	2:00-7:00 요리 수업	9:00-12:00 한국의 수업	휴일

1) _____ 한국어 수업을 있어요.
수업이 끝나고 아르바이트를 해요.
보통 2) _____
아르바이트를 해요.
수요일에는 3) _____
문장을 해요.



한국어 교육 자료 활용법

온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

01. 한국어교원을 위한 온라인연수

[한국어 교수법]
한국어 발음 교수법,
한국어 문화 활용 교수법, 한국어 읽기 교수법

[바로 알기]
한국어 어휘 검색 바로 알기,
한국어 문법·표현 검색 바로 알기



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
 한국어 교육 자료 개발 절차
 한국어 교육 자료 개발 동향
 한국어 교육 자료 소개
 한국어 교육 자료 활용법

01. 한국어교원을 위한 온라인연수

한국어 문법 교수법 강좌

명사 + 은/는 ⇒ 문장이나 담화의 중심 내용, 주제

'은/는'의 '주제' 용법
 '무엇을 이야기해요?, 뭘 소개해요?'와 같은 질문 활용

내용
 은/는의 용법
 이/가의 용법
 은/는, 이/가의 용법 비교

범주	한국어 교수법	제공처	국립국어원	등록일	2016-03-25	기능	통합
영역	문법	유형	동영상	학습자 단계	초급		



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
 한국어 교육 자료 개발 절차
 한국어 교육 자료 개발 동향
 한국어 교육 자료 소개
 한국어 교육 자료 활용법

02. 국내의 한국어 교육 자료

개발 교육자료 소개

국내외, 연령별, 학습자별
 한국어 교육 자료
 (교재 전자책, 지도서, 음원 자료)

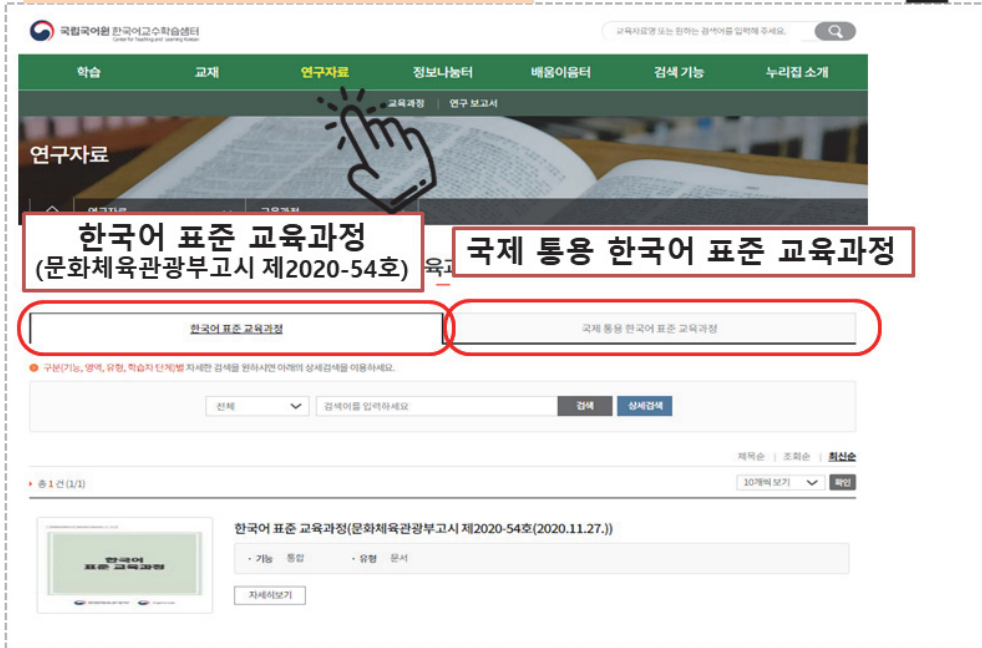
대상연령	1수준	2수준	3수준	4수준
대상연령	3-4세 유아 (만 1-2세)	5-6세 유아 (만 3-4세)	7-8세 유아 (만 5-6세)	
프로그램명	어린이와 다름이의 한국어, 한국문화 배우기	달이와 별이의 한국어, 한국문화 배우기	강이와 산이의 한국어, 한국문화 배우기	



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
 한국어 교육 자료 개발 절차
 한국어 교육 자료 개발 동향
 한국어 교육 자료 소개
 한국어 교육 자료 활용법

03. 한국어교육 연구 기초 자료



한국어 표준 교육과정 (문화체육관광부고시 제2020-54호) **국제 통용 한국어 표준 교육과정**

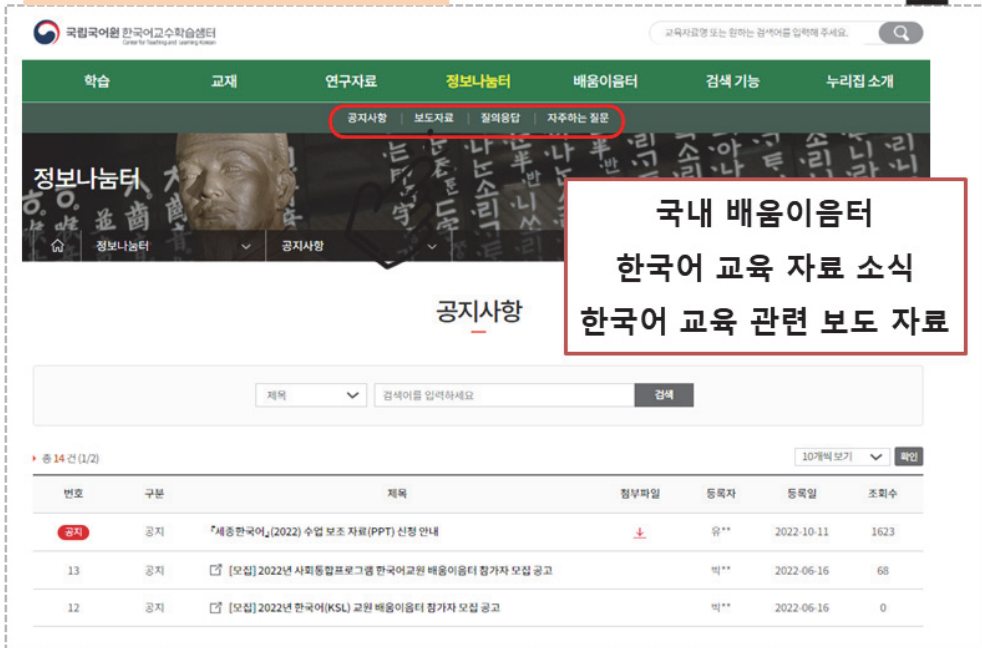
한국어 표준 교육과정 국제 통용 한국어 표준 교육과정



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
 한국어 교육 자료 개발 절차
 한국어 교육 자료 개발 동향
 한국어 교육 자료 소개
 한국어 교육 자료 활용법

04. 한국어 교육 관련 정보 제공



국내 배움이음터
 한국어 교육 자료 소식
 한국어 교육 관련 보도 자료



번호	구분	제목	첨부파일	등록자	등록일	조회수
13	공지	*세종한국어_(2022) 수업 보조 자료(PPT) 신청 안내	↓	유**	2022-10-11	1623
12	공지	[모집] 2022년 사회통합프로그램 한국어교원 배움이음터 참가자 모집 공고		빅**	2022-06-16	68
11	공지	[모집] 2022년 한국어(KSL) 교원 배움이음터 참가자 모집 공고		빅**	2022-06-16	0

한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

05. 배움이음터(한국어교원 연수) 자료

번호	년월	제목	연수일정	등록일자
69	2022/08	2022년 다문화가족지원센터 한국어교원 대상 배움이음터	2022-08-11 ~ 2022-08-11	2022-05-18
68	2022/08	2022년 한국어(KSL) 교육과정 담당 교사 대상 배움이음터	2022-08-10 ~ 2022-08-10	2022-05-18
67	2022/08	2022년 한국어(KSL) 교원 대상 배움이음터	2022-08-09 ~ 2022-08-09	2022-05-18



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

자음별 검색
등급별 검색(초급, 중급)
범주별 검색

필요 검색: 항목비교표 초급, 항목비교표 중급, 중국인 학습자 교수를 위한 도용말, 일러두기

표제어: 검색어를 입력하세요

인기 검색어: 초급, 중급, 조사, 신어말어미, 연결어미, 전성어미, 종결어미, 표현

자음별 검색: ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ, ㅈ, ㅊ, ㅋ, ㆁ, ㅅ, ㅆ, ㅇ



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

표제어	전체
-개 ¹][연결어미] 초급 토막 초급 국제 표준모형 초급	
의미와 용법	펼치기
예문	펼치기
도입	펼치기
형태 정보	펼치기
문장 구성 정보	
제약 정보	펼치기
확장	펼치기
유사 문법	펼치기



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

전체 [v] 계

인기검색어 초급

표제어 등급 확인
 ⇒ 학습자 수준별 문법·표현 내용 선정

표제어

-개²1][종결어미] 중급 국제 표준모형 고급

학습자 입장을 고려한
의미와 용법 정의

의미와 용법

- 상대방의 의도를 물음을 나타내는 종결어미.
 -(동사에 붙어) 말하는 사람이 듣는 사람의 의도를 물을 때에 사용한다. ‘으려고’와 비슷한 의미를 지닌다. 주로 구어에서 사용한다.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

예문
검색

대화 예문	<p>(1) 가: 누나 뭐 해요? 나: 반죽 만들고 있어. 가: 그걸로 뭐 하게요? 나: 부침개 만들려고.</p> <p>(2) 가: 영수야, 이번 방학에 뭐해? 나: 아직 계획을 못 잡았어. 가: 나랑 같이 갈래? 나: 어딜 가게? 가: 제주도에 자전거 여행 가려고.</p>
문장 예문	<ul style="list-style-type: none"> - 다이어트를 한다더니 치킨을 먹게? - 할 일이 이렇게도 많은데 놀게요? - 어떻게 고향에 가게? - 좀 전에 빵을 샀는데 또 과자를 사게? - 벌써 집에 오게? - 나무로 뭐 하게요? - 남은 음식을 다 버리게요? - 시험이 끝났는데도 공부하게? - 10시도 안 되었는데 벌써 자게? - 이제부터 매일 운동하게요?

**활용 가능한
실제적 예문 제시
(대화/문장 수준)
⇒ 수업 시간에 추가적인
예문으로 직접 제시**

* '그걸로 뭐 하게요?'는 '그것으로 무엇을 하려고 합니까?'의 비격식적인 표현이다. 이처럼 '게1)'은 비격식적 상황에서 듣는 사람의 의도를 묻고자 할 때 사용한다.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

도입
검색

(1)
교사: (철판에 '주말의 계획'을 적은 뒤에) 마이클 씨, 주말에 뭐 할 거예요?
학생: 주말에는 친구들과 야외로 놀러 가려고 해요.
교사: 주말에 소풍을 가려고요? 주말에 소풍을 **가게요**?
학생: 네, 주말에 날씨가 좋다고 해요.
교사: 주말에 할 일을 물어보려고 할 때 '게'를 쓸 수 있어요. '주말에 소풍을 **가게요**', '집에서 **공부하게요**?'처럼 말할 수 있어요.

(2)
교사: (독서에 관한 이야기를 하면서) 쉰완 씨, 읽고 싶은 책이 있어요?
학생: 예, 한국 소설을 읽고 싶어요.
교사: 어떤 소설을 읽어 보려고요? 어떤 소설을 읽어 **보게요**? '게'는 다른 사람의 생각을 물을 때 쓸 수 있어요. 어떤 소설을 읽어 **보게요**?(동일한 질문을 한 번 더 반복한다)
학생: 쉽고 짧은 소설부터 읽고 싶어요.
교사: 황순원의 '소나기'라는 단편소설이 있어요. 읽어 보시겠어요?
학생: 예, 혹시 수업 마치고 연구실로 가면 잠깐 볼 수 있을까요?
교사: 오늘부터 읽어 **보게요**?
학생: 예, 오늘은 수업이 끝나서요.

**수업에 적용 가능한
도입부 대화 제시**

* '게1)'은 학생의 의도를 확인하거나 물을 수 있는 대화를 유도하여 사용한다. '으려고 (하다)'를 학습한 뒤에 '하게'를 학습하면 좀 더 쉽게 이해할 수 있다.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

형태 정보

① 동사 어간 끝음결의 받침 유무에 관계없이 '-게'를 쓴다.

예) 씻-+-게 → 씻게 앉-+-게 → 앉게
 먹-+-게 → 먹게 보-+-게 → 보게
 가-+-게 → 가게 사-+-게 → 사게

①	받침 0	+ -게	씻게, 앉게, 먹게
	받침 x	+ -게	보게, 가게, 사게

교수 학습이 필요한
문장 구성 정보 제시

문장 구성 정보

① 부정문은 부정 부사 '안'을 주로 사용한다.

예) 내일까지는 다이어트 **안** 하게? (o)
 내일까지는 다이어트 **하지** 않게? (x)

12시가 넘었는데 **안** 자게요? (o)
12시가 넘었는데 **자지** 않게요? (x)

② '-게'는 구어적 상황에서 친구나 아랫사람에게 사용하며, 듣는 사람이윗사람이거나 높여야 할 사람인 경우에는 해요체의 '-게요'를 쓴다.

예) 또 치킨을 **먹게요**?
 내일이 시험인데 **놀게요**?
 고향에 **가게요**?



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

제약 정보

① '-게'는 형용사와 결합할 수 없다.

예) 운동을 싫어하더니 이제는 **운동하게**? (o)
 자주 청소하니 집이 **깨끗하게**? (x)
 동생은 어린이지만 키가 **크게**? (x)

② '-게'는 상대방의 의도를 물으므로 1인칭과 3인칭 주어와는 결합하지 못한다.

예) 난 오늘부터 매일 **운동하게**? (x)
 너는 오늘부터 매일 **운동하게**? (o)
 그/그녀는 오늘부터 매일 **운동하게**? (x)

③ '-게'는 과거 '-었-', 미래·추측의 '-겠-', 현재 '-는'과 결합하지 않는다.

예) 버스로 고향에 **갔게**? (x)
 버스로 고향에 **가겠게**? (x)
 버스로 고향에 **가는게**? (x)

교수 학습이 필요한
확장 정보 제시

확장

① '-게'는 한번 짐작해서 답해 볼 것을 권할 때에도 쓸 수 있다.

예) 내가 어느 나라에서 **왔게**?
 그 친구의 별명이 **뭘게**요?

- 이 경우에는 과거 '-었-'과 결합할 수 있다.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

06. 문법·표현 내용 검색

유사 문법

교수 학습이 필요한 유사 문법 정보 제시

① '-게²1)'; -으려고

-게 ² 1)	-으려고
	-의도를 물을 때 사용한다. 예) 지금 명동에 가게 ? 지금 명동에 가려고 ?
·뒤에 '하다'가 결합하지 않는다. 예) 지금 명동에 가게 해요? (x) 지금 명동에 가게 해요. (x) 오늘부터 휴가를 가게 합니까? (x)	·뒤에 '하다'를 결합하여 사용할 수 있다. 예) 지금 명동에 가려고 해요? (o) 지금 명동에 가려고 해요. (o) 오늘부터 휴가를 가려고 합니까? (o)

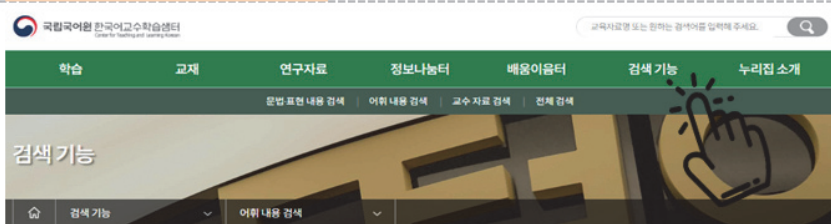
· 의도를 묻는 '-게'에는 '하다'가 결합되지 않지만, 의도를 묻는 '-으려고'에는 '하다'가 결합된다. 그 결과 '-으려고'는 의문형뿐 아니라 평서형에서도 사용이 가능하고, '-게'가 해체와 해요체로만 사용되는 데 반해, '-으려고'는 '하다'의 결합으로 '으려고 합니까'처럼 합니다체로도 사용이 가능하다.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색



어휘내용 검색

어휘내용 검색 통합 검색 단어별 검색 의미 관계별 검색 의미 범주별 검색 주제 및 기능별 검색 활용 목적 검색

일차 검색어를 입력하세요 검색 상세검색

오늘의 어휘

- 직업: 경찰관, 외교관, 공무원, 소방관, 대사02, 가게, 군인, 교사03, 디자이너
- 상업: 상점, 종업원, 미용사, 회사원, 요리사, 운전사, 연예인, 조종사, 정원, 승무원
- 문화: 운동선수, 가수, 배우, 모델, 연기자, 텔레비트, 읽다, 경관

[관련어 정보]
유의어, 반의어,
상위어, 하위어,
참조어,
합성어/파생어,
큰말/작은말,
센말/여린말,
본딤말/준말,
높임말/낮춤말

[구 구성 정보]
언어 구성, 관용어



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

단어별 검색 자세히 찾기 활용하기: 품사 정보 활용하기

통합 검색 | **단어별 검색** | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목록 검색 | 일러두기

일치

수준 초급 중급 고급 수준 전체선택

빈도
현대 국어 사용 빈도 조사(2002) 이상
한국어 사용 빈도(2009) 이상

품사 접사 의존명사 명사 부사 형용사 동사 관형사 줄어든 말 대명사 수사 감탄사 품사 전체선택



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

단어별 검색 자세히 찾기 활용하기: 품사 정보 활용하기

통합 검색 | **단어별 검색** | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목록 검색 | 일러두기

일치

어휘 검색 총 3건

어휘	감각어말	품사	수준
-가02	전문가	접사	중급
-가04	주역가	명사	고급
-가06	최고가	명사	고급



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터



07. 어휘 내용 검색

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

단어별 검색 자세히 찾기 활용하기: 품사 정보 활용하기



한국어 어휘의 조어 방식을 이해



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터



07. 어휘 내용 검색

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

단어별 검색 자세히 찾기 활용하기: 품사 정보 활용하기



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

의미 관계별 검색 자세히 찾기 활용하기: 수준 및 품사 정보 활용하기

통합 검색 | 단어별 검색 | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목록 검색 | 일러두기

일치

수준 초급 중급 고급 수준 전체선택

빈도 현대 국어 사용 빈도 조사(2002) 이상
한국어 사용 빈도(2009) 이상

품사 접사 의존명사 명사 부사 형용사 동사 관형사 줄어든 말 대명사 수사 감탄사 품사 전체선택

유익어 검색 총 5563 건

가01	강가	명사	초급
-가06	최고가	접사	초급
가계	가계에 가다	명사	초급



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

의미 관계별 검색 자세히 찾기 활용하기: 수준 및 품사 정보 활용하기

통합 검색 | 단어별 검색 | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목록 검색 | 일러두기

일치

유익어 검색 총 2 건

금방	금방 쓰러질 것 같다	부사	초급
바로	바로 시작하다	부사	초급

반의어 검색 총 0 건

상위어 검색 총 0 건

하위어 검색 총 0 건



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

국립국어원 한국어교수학습센터

의미 관계별 검색 활용하기: 관련어 및 구 구성 정보

통합 검색 | 단어별 검색 | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목록 검색 | 일러두기

일치 검색어를 입력해 주세요. 찾기 자세히 찾기

초급 수준의 어휘 목록	검색어	품사	수준	유의 관계의 어휘 목록
가01	강가	명사	고급	가장자리
-가06	최고가	접사	고급	-역
가계	가계에 가다	명사	초급	상점, 점포
가격02	가격이 비싸다	명사	초급	값, 금액, 요금
가계02	가계가 깨끗하다	명사	고급	살림, 살림살이
가구01	가구 소득	명사	고급	세대02
가급적01/가급적02	가급적 빨리	명사, 부사	고급	외도록
가까스로	가까스로 살아남다	부사	고급	간신히, 겨우
가꾸다	외모를 가꾸다	동사	중급	꾸미다
가끔	가끔 보다	부사	초급	때때로, 이따금
가난	가난을 겪다	명사	중급	빈곤
가날프다	목소리가 가날프다. 음이 가날프다	형용사	고급	가내리다
가느다랗다	손가락이 가느다랗다	형용사	고급	가늘다

가 나 다 라 마 바 사 오 자 차 카 타 포 유



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

국립국어원 한국어교수학습센터

예시

* 서로 비슷한 어휘를 연결하십시오.

가장	●	●	대부분
그대로	●	●	그냥
금방	●	●	곧
거의	●	●	반드시
꼭	●	●	제일

(A blue line connects '가장' to '반드시' and '꼭' to '가장'.)



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터



07. 어휘 내용 검색

의미 관계별 검색 자세히 찾기 활용하기

가전제품



- 가습기
- 텔레비전
- 소파
- 냉장고
- 전자레인지

상위어-하위어 검색 결과 활용한 문제 예시



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터



07. 어휘 내용 검색

의미 범주별 검색 활용하기

[통합검색](#) |
 [단어별검색](#) |
 [의미 관계별 검색](#) |
 [의미 범주별 검색](#) |
 [주제 및 기능별 검색](#) |
 [활용 목록 검색](#) |
 [일러두기](#)

일치

개념				
양	세는 말	위치 및 방향	빈도	속도
접속	모양	의문	정도	성질
지역	인칭	색깔	밝기	온도
시간	수	순서	지시	
● ● ●				
인간				
감각	감정	능력	사람의 종류	생리 현상
성격	소리	신체 내부 구성	신체 변화	신체 부위
신체 행위	신체에 가하는 행위	용모	인지 행위	체력 상태
태도				



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

의미 범주별 검색 활용하기

어휘 검색 총 112건

어휘	길잡이말	품사	수준
가슴	가슴이 따뜻하다. 신체	명사	초급
가리	가리. 가리	명사	초급

* 아래의 'A'와 'B'의 어휘를 이용하여 문장을 만들어 보십시오.

<A> 눈 고개 무릎 입 허리 목 발목 손목

 감다 구부리다 굽히다 꿇다 끄덕이다 노력보다 다물다

<보기> _____ 눈을 _____ 감아요.

1) _____ 굽혀요.

2) _____ 꿇어요.

3) _____ 끄덕여요.

4) _____ 구부려요.



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

주제 및 기능별 검색 활용하기

통합 검색 | 단어별 검색 | 의미 관계별 검색 | 의미 범주별 검색 | 주제 및 기능별 검색 | 활용 목적 검색 | 일러두기

포함 문자 검색어를 입력해 주세요. 하기 자세히 찾기

초급 (38개)	중급 (36개)
인사하기	
소개하기(자기소개)	
소개하기(가족소개)	
감사하기	
사과하기	
약속하기	
전화하기	
개인정보 교환하기	개인정보 교환하기
가족행사	가족행사 가족행사명절

초대와 방문

집 구하기

집안일

감정/기분 표현하기

성격 표현하기



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

07. 어휘 내용 검색

주제 및 기능별 검색 활용하기

예시 * 다음은 '집안일' 관련 어휘입니다. 다음을 이용하여 질문에 답해 보십시오.

걷다, 걸레, 널다, 다리다, 다리미, 다림질, 담요, 대청소, 더러워지다, 더럽히다, 말리다, 먼저, 못, 바늘, 실, 쓸다, 씻기다, 얼룩, 일손, 입히다, 재우다, 주전자, 집안, 청소기, 치우다, 털다



- 1) 집안일에는 어떤 것들이 있습니까?
- 2) 여러분이 자주 하는 집안일은 무엇입니까?
- 3) 집안일을 하는 로봇이 있다면 그 로봇에 필수적인 기능은 무엇일까요? 왜 그렇게 생각합니까?



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

08. 교수 자료 검색

교수자료 검색

* 국립국어원 최신 개발 교재 교수 자료 내용을 한눈에 살펴볼 수 있도록 새로운 방식으로 게시하였습니다.
누리집 개편 전, 기존 교수 자료 검색에서 지원하던 자료는 절판되었거나 현재 PDF로 제공하기 어려운 자료로 더 이상 제공이 어려우니 영해를 부탁드립니다.

수준	<input type="checkbox"/> 전체	<input type="checkbox"/> 중급	<input type="checkbox"/> 초급
대상	<input type="checkbox"/> 전체	<input type="checkbox"/> 국내 결혼이민자	<input type="checkbox"/> 국내 다문화 중고등학생
검색	교재명		
키워드 검색	<input type="checkbox"/> 키워드	<input type="checkbox"/> 주제	<input type="checkbox"/> 주제

검색 초기화

교재정보
단원, 차시, 주제

문법/어휘
대화/표현/활동
발음/담화/문화
듣기/수준/대상



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

08. 교수 자료 검색

전체 ▾ 느라고

자료 검색 총 17건

문법	교재	내용	자세히 보기
..느라고	이주 노동자를 위한 아자아자 한국어 2	- 설명하기	더보기 +
..느라고	중급 한국어 2(베트남어)	- 교육에 관한 인터뷰 듣고 자신의 생각 말하기 - 한국어 학습 방법 읽고 자신의 방법 말하기 - 에티켓 관련 뉴스 듣고 쓰기	더보기 +
..느라고	중급 한국어 2(몽골어)	- 교육에 관한 인터뷰 듣고 자신의 생각 말하기 - 한국어 학습 방법 읽고 자신의 방법 말하기 - 에티켓 관련 뉴스 듣고 쓰기	더보기 +
..느라고	중급 한국어 2(필리핀어)	- 교육에 관한 인터뷰 듣고 자신의 생각 말하기 - 한국어 학습 방법 읽고 자신의 방법 말하기 - 에티켓 관련 뉴스 듣고 쓰기	더보기 +
..느라고	중급 한국어 2(중국어)	- 교육에 관한 인터뷰 듣고 자신의 생각 말하기 - 한국어 학습 방법 읽고 자신의 방법 말하기 - 에티켓 관련 뉴스 듣고 쓰기	더보기 +
..느라고	중급 한국어 2(영어)	- 교육에 관한 인터뷰 듣고 자신의 생각 말하기 - 한국어 학습 방법 읽고 자신의 방법 말하기 - 에티켓 관련 뉴스 듣고 쓰기	더보기 +



한국어 교육 자료 활용법 온라인 한국어교수학습센터

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

08. 교수 자료 검색

검색결과 : ..느라고

교재

주제

기능/과제

관련 자료

이주 노동자를 위한 아자아자 한국어

제시편

이주 노동자를 위한 아자아자 한국어 2 분철교재 제

이주 노동자를 위한 아자아자 한국어 2 분철교재 연습 016

페이지: 2 / 2

3 다음을 <보기>와 같이 만드십시오.

보기

새벽까지 드라마를 보다 / 잠을 못 자다
→ 새벽까지 드라마를 보느라고 잠을 못 잤어요.

- 1) 밀린 직업을 하다 / 약속을 못 지키다
→ _____
- 2) 좋은 집을 알아보다 / 회사에 늦었어요
→ _____
- 3) 음악을 듣다 / 전화 벨소리를 못 듣다
→ _____
- 4) 놀다 / 숙제를 못 했어요
→ _____



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

한국어 학습자 말뭉치 나눔터
(<https://kcorpus.korean.go.kr>)

국립국어원 한국어 학습자 말뭉치 나눔터
Korean Learners' Corpus Search Engine

첫 화면 | 소개말 | 알립니다 | 누리집 안내 지도

검색 | 통계

한국어 학습자 말뭉치 찾기

말뭉치 통합 검색

알립니다 + 더보기

2015-2019년 구축 한국어 학습자 말뭉치 표본 정보...	2020-05-26
★자료 신청★ 2019년 구축 학습자 말뭉치 자료 탐...	2020-05-26
2019년 한국어 학습자 말뭉치 아카데미 안내(11월)	2019-10-14
2015-2018년 구축 한국어 학습자 말뭉치 표본 정보...	2019-06-21
2019년 한국어 학습자 말뭉치 아카데미 안내(7월)	2019-06-13

관련 누리집

- 언어정보 나눔터
- 한국어기초 사전
- 한국어교수 학습센터
- 한국어교원 자격심사

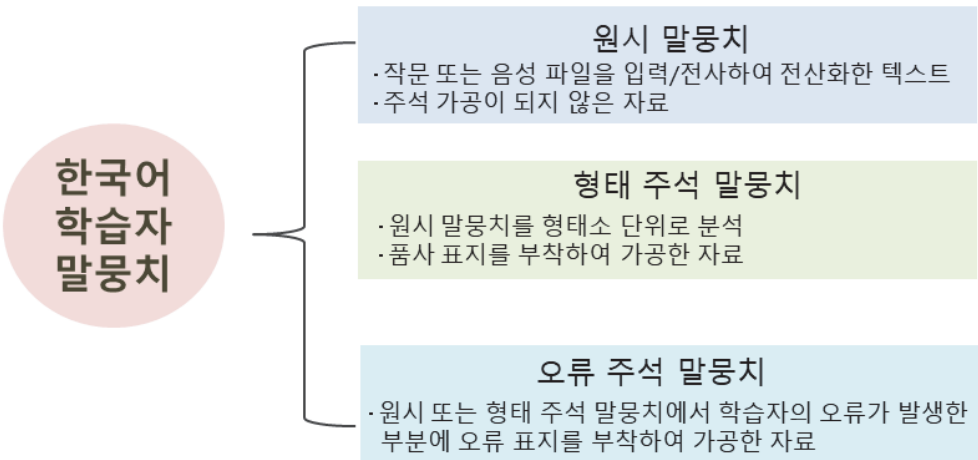
국립국어원

한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

01 말뭉치란

- ◆ **말뭉치**: 언어 연구를 위해 텍스트를 컴퓨터가 읽을 수 있는 형태로 모아 놓은 언어 자료
- ◆ **한국어 학습자 말뭉치**: 제2언어 또는 외국어로 한국어를 배우는 학습자들이 산출한 텍스트 및 담화 자료를 수집하여 컴퓨터가 읽을 수 있는 형태로 전산화한 언어 자료



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



01 말뭉치란

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

교원 및 연구자를 위한 자료

한국어 학습자 말뭉치의 대량의 정보를 검색으로 확인하여 연구에 참고 및 수업 활용
 ⇒ 원시 말뭉치, 형태 및 오류 주석 말뭉치 검색을 통해 학습자 언어 사용 현황을 살피고, 한국어 교육 관련 연구에 참고

학습자를 위한 자료

쓰기 과제 참조용으로 활용
 ⇒ 원시 말뭉치, 형태 및 오류 주석 말뭉치 검색을 통해 다른 학습자들의 언어 사용 현황을 살피고, 자신의 작문 자료를 평가하거나 언어 정보 등을 익혀 실제 쓰기에 활용



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



02 원시 말뭉치 검색

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

원시 말뭉치 검색 | 원시 말뭉치에서 검색어를 찾습니다. 이용안내

검색 조건

검색어	친구	+	친구	-
검색어 포함 조건	그리고			

상세 조건

검색

학습자 말뭉치 원 형태 전사 표본 자료 ⇒ 대량의 학습자 말뭉치 수집 자료 확인 (and/or 검색)

표본 검색 결과 (문맥 선택시 상세정보 표시)

검색된 표본 : 15,657개 (45.59%), 검색된 어절 : 41,798건 (5.53%) 모국어 가나다순 | 20개씩 보기

연번	모국어	급수	문맥
1	간다어	3급	일단 표탕스어 공부부터 표탕스어인 친구들을 사귀기 예전보다 심을 거라고 생각한다.
2	간다어	2급	보통 친구들과 그곳에 갑니다.
3	간다어	2급	지난 학기에는 우리 반 친구들과 분수에 가 있는데 하루 동안 여행했습니다.



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



03 형태 주석 말뭉치 검색

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

형태 주석 말뭉치 검색 형태소 분석이 된 말뭉치에서 검색어를 찾습니다. 이용안내

복합 주석 검색 문형 검색

검색 조건 **복합 주석 검색**

검색어

표본 검색 결과 (중심어 선택시 상세정보 표시)
검색된 표본 : 2,306개(16.61%), 검색된 어절 : 3,991건(0.11%)

모국어 가나다순

연번	모국어	급수	왼쪽 문맥	중심어	오른쪽 문맥
1	네덜란드어	5급	...한국엔 교육에 대해 열의가 많고 성공	학교를	직업에야 해서 돈을 많이 필요하다.
2	네덜란드어	2급		집에서	버스를 타지만 산책
3	네덜란드어	2급	...아침 일곱 시에 일어나서 세수하고 화	학교에	가요.

말뭉치에 주석된 다양한 형태 정보를 중복 선택하여 검색

학습자 말뭉치 형태 주석 표시 자료 ⇒ 원 자료에 대한 형태 주석 정보 확인

문맥정보

이전 문장: 한국어 오기 전에도 혼자 공부할 일이 있지만 잘 하려면 한국어에서 사는 게 더 좋다고 생각해요. 왜냐하면, 예를 들면 수업 끝난 후 점원이 저한테 한국말로 이야기하거나 저도 한국말로 대답해야 해서 할 일이 많을 수 있어요.

현재 문장: 아침 일곱 시에 일어나서 세수하고 화장을 다 한 다음에 학교(학교/NNG+의/KB) 가요.

다음 문장: 집에서 학교까지 버스를 타지만 산책하는 것을 좋아하고 길어가는 게 건강에도 좋아서 집에 돌아갈 때 길어가요. 지금까지 한국 생활을 알아보고 있고 미래에는 한국어를 잘 할 수 있으면 더 좋을 것 같아서 계속 열심히 공부할 거예요.

표본 상세 정보

국적	네덜란드	모국어	네덜란드어	나이	25	직업	기타
학습 기관	비공개	학습 목적	거주/결혼	한국어 급수	2급	말뭉치 유형	문어



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



03 형태 주석 말뭉치 검색

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

복합 주석 검색 문형 검색

검색 조건 **문형 검색**

검색 문형

국적

모국어

한국어 등급 1급 2급 3급 4급 5급 6급 6급~

나이 ~10대 20대 30대 40대 50대~

학습 목적 진학 취업 거주 취미 결혼 기타

말뭉치 유형 문어 구어

학습 환경 국내 국외

-게 되다	-게 마련이다	-게 만들다	-게 생겼다	-게 하다	-고 나다
-고 들다	-고 말다	-고 보다	-고 싶다	-고 싶어 하다	-고 있다
-고 해서	-고는 하다	-곤 하다	-기 나쁨이다	-기 때문	-기 마련이다
-기 십상이다	-기 위한	-기 위해(서)	-기 일쑤이다	-기 전에	-기 짝이 없다

찾아보고자 하는 표현을 문형 형태로 입력하여 검색



한국어 교육 자료 활용법 | 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



04 오류 주석 말뭉치 검색

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

복합 주석 검색 | 자소 검색

검색 조건 **복합 주석 검색**

원 자료에 대한 오류 주석 정보 확인 (and/or 검색)

말뭉치에 주석된 오류 정보를 중복 선택하여 검색

표본 검색 결과

검색된 표본 : 77개(0.5%), 검색된 어절 : 11건(0.01%)

연번	모국어	급수	원쪽 문맥	중심어	교정 형태	오른쪽 문맥	오류 주석
1	독일어	1급	하지만 지금 한국	친구하고	친구/ANN	이야기하고 한국...	일반문사 오류태 주석 이동용



한국어 교육 자료 활용법 | 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



04 오류 주석 말뭉치 검색

국립국어원 소개
한국어 교육 자료 개발 절차
한국어 교육 자료 개발 동향
한국어 교육 자료 소개
한국어 교육 자료 활용법

오류 주석 말뭉치 검색 | 오류가 분석된 말뭉치에서 검색어를 찾습니다.

복합 주석 검색 | 자소 검색

검색 조건 **자소 검색**

음소 단위로 찾고자 하는 형태를 검색

표본 검색 결과

검색된 표본 : 3,889개(50.23%), 검색된 어절 : 10,810건(4.53%)

연번	모국어	급수	원쪽 문맥	중심어	교정 형태	오른쪽 문맥	오류 주석
1	네덜란드어	6급	그리고 un의	홀의의	뒤/MM	메시지를 아무것도 안...	수사 대치 주석 이동용
2	네덜란드어	4급	그래서	고것은	중/MAG	다른 우리 나라로.	일반문사 주석 이동용 음소



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



05 통계 기능

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법



구축 개요 | 학습자 말뭉치의 구축 현황을 나타냅니다.

구축 현황

구축기간	2015. 5. - 2021. 12.
수집 표본 국적	143개국
수집 표본 언어권	95개 언어권

구축 규모 (2021. 4. 6.) 원어인, 비원어인(학습자), 기타 자료들을 모두 포함한 한국어 학습자 말뭉치 기준

	합계		문어		구어	
	어절 수	표본 수	어절 수	표본 수	어절 수	표본 수
원시 말뭉치	5,220,429	34,342	3,697,952	31,201	1,522,477	3,141
형태 주석 말뭉치	3,704,586	25,092	2,602,914	22,641	1,101,672	2,451
오류 주석 말뭉치	1,148,066	6,742	605,424	5,526	542,642	1,216

말뭉치 수집 현황, 주석 표지별 현황, 오류 주석, 검색어, 배포 현황 통계를 확인
⇒ 다양한 연구에 대한 참조(보조) 자료로 활용 가능



한국어 교육 자료 활용법 한국어 학습자 말뭉치 나눔터



06 말뭉치 나눔터 활용 예시

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

11	중국어	1급	4시부터 6시까지	진구하고	친구/NNG	영화를 봅니다.	<input type="button" value="일반명사"/> <input type="button" value="오형태"/> <input type="button" value="주석 미등록"/>
교정정보	친구/NNG-와/KB 4시부터 6시까지 친구하고 영화를 봅니다.						
교정결과	4시부터 6시까지 친구하고(친구+와) 영화를 봅니다.						
	원형태	오류 위치	오류 영상	오류 순위			
상세 정보	친구	<input type="button" value="일반명사"/>	<input type="button" value="오형태"/>	<input type="button" value="주석 미등록"/>			
	하고	<input type="button" value="부사격조사"/>	<input type="button" value="대치"/>	<input type="button" value="구어/문어 오류"/>			
국적	중국	모국어	중국어	나이	25	직업	학생
학습 기관	비공개	학습 목적	거주	한국어 급수	1급	말뭉치 유형	문어

국적, 모국어, 수준 등의 변인에 따른 한국어 학습자의 오류 형태를 살펴 보고,
이를 참조하여 쓰기 과제 수행 또는 오류 수정



한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

01. 한국어기초사전 소개

1 한국어 교육에 필요한 5만 어휘 수록

세계인이 누리는 한국어 학습사전

오늘의 한국어

보통 명사 [보통] **
음력으로 그달의 십오 일이 되는 날.

자세히 보기 >

한국어기초사전	Kopelico - pyconoi	Cosacroc - Mianoc	Tiếng Nho - Tiếng Việt	coreano - español	اللغة الكورية - اللغة العربية
Korean - English	Bahasa Korea - Bahasa Indonesia	韓国語 - 日本語	韓國語 - 汉语	arabunimá - arabunara	corien - français

국립국어원

한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

2 쉬운 뜻풀이와 일상생활 예문 제시

표준국어대사전

사과⁵ (沙果/砂果) ★★★
발음 [사과]

명사
모양이 둥글고 붉으며 새콤하고 단맛이 나는 과일.

구

- 빨간 사과.
- 사과 껍질.
- 사과를 따다.
- 사과를 먹다.
- 사과를 사다.
- 사과를 씻다.

문장

- 어머니는 후식으로 사과를 깎아 주셨다.
- 언니는 과일 중에 사과를 제일 좋아한다.

대화

가: 명절인데 친척들한테 무슨 선물을 하면 좋을까요?
나: 요즘 사과가 맛있는 걸인데 사과를 한 박스씩 선물하면 어때요?

「명사」
사과나무의 열매. 녹빈파, 평과.
• 빨강계 익은 사과.
• 사과 껍질.
• 사과 세 접.

국립국어원

한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

2 쉬운 뜻풀이와 일상생활 예문 제시

학교 (學校) ★★★
 발음 [학교] ◀

명사

일정한 목적, 교과 과정, 제도 등에 의하여 교사가 학생을 가르치는 기관.

- 학교를 설립하다.
- 학교를 세우다.
- 학교를 졸업하다.
- 학교에 가다.
- 학교에 다니다.
- 학교의 수업이 끝난 후 나는 친구들과 교실에 남아 공부를 했다.
- 유치원에 다니는 딸도 내년이면 여덟 살이 되어 학교에 가게 된다.
- 초등학생인 아들은 학교에서 돌아오면 그 날 있었던 일을 이야기해 주곤 했다.
- 가: 학교를 졸업하면 뭐 할 거야?
 나: 취직해서 돈 벌어야지.

학원 (學院) ★★★
 발음 [하권] ▶

명사

1. 일정한 목적, 교과 과정, 제도 등에 의하여 교사가 학생을 가르치는 기관.

- 학원 재단.
- 학원을 운영하다.
- 사립 학원 재단은 공립 기관에 비해 자율적으로 운영된다.
- 교육청은 초·중·고등학교의 학원 비리를 대대적으로 적발하였다.
- 가: 이 지역은 왜 학교마다 학생을 선발하는 기준이 다른 거죠?
 나: 학생 선발에 대해서는 학원의 자율에 맡기거든요.

어휘 교수를 위한 다양한 예문 활용 가능



한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

3 어휘별 다중 매체 정보와 관련어 정보

다중 매체 정보 3

책상 책상 책상

품사 발음 한국어 수준(초급)

책상 (冊床) 「명사」 [책상 ▶] ★★★
 책을 읽거나 글을 쓰거나 사무를 볼 때 앉

책상다리 (冊床다리) 「명사」 [책상다리 ▶]
 한쪽 다리를 접고 다른 쪽 다리를 그 위에

책상머리 (冊床머리) 「명사」 [책상머리 ▶]
 책상의 한쪽 자리.

관용구 속담 (1)

관용구 책상머리에만 앉아 있다

행동으로 옮기지 않고 사무실에서만 멍들거나 문서만 보고 세월을 보낸다.

- 가: 책상머리에만 앉아 있다고 사건이 해결되니?
 나: 안 그래도 지금 막 현장에 가려던 참이었어요.



한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

3 어휘별 다중 매체 정보와 관련어 정보



저작권	저작자 표시: 필수 상업적 이용: 허용 저작물 변경: 동일한 적용 조건이면 허용 저작권의 자세한 사항은 CCL 이용허락규약을 참고하십시오.	CC BY SA
출처	국립국어원	
저작자	국립국어원	



한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

02. 범주별 찾기 - ① 주제 및 상황 범주별 찾기

범주별 찾기 | 사전 통계 | 작은 창 사전

한국어기초사전

주제 및 상황 범주별 찾기 | 의미 범주별 찾기

선택 해제	초급 (***)	중급 (**)	고급 (*)
<input type="checkbox"/> 인사하기			
<input type="checkbox"/> 소개하기 (자기소개)			
<input type="checkbox"/> 소개하기 (가족소개)			
<input type="checkbox"/> 개인 정보 교환하기		<input type="checkbox"/> 개인 정보 교환하기	
<input type="checkbox"/> 위치 표현하기			
<input type="checkbox"/> 길찾기		<input type="checkbox"/> 교통 이용하기	
<input type="checkbox"/> 교통 이용하기			
<input type="checkbox"/> 물건 사기		<input checked="" type="checkbox"/> 물건 사기	<input type="checkbox"/> 지리정보
<input type="checkbox"/> 음식 주문하기		<input type="checkbox"/> 음식 설명하기	<input type="checkbox"/> 경제-경
<input type="checkbox"/> 요리 설명하기		<input type="checkbox"/> 요리 설명하기	<input type="checkbox"/> 식문화
<input type="checkbox"/> 시간 표현하기			
<input type="checkbox"/> 날짜 표현하기			

찾기 결과 (총 56개)

값싸다 「형용사」 [값싸다] ★★

- 무엇을 사거나 쓰는 비용이 적다.
- 가치가 적거나 질이 낮다.
- 행동이 조심스럽지 않고 가볍다.

거스름돈 「명사」 [거스름돈] ★★

치러야 할 돈을 빼고 도로 주거나 받는 돈.

결제 (決濟) 「명사」 [결제] ★★

물건값이나 내어 줄 돈을 주고 거래를 끝냄.



한국어 교육 자료 활용법

한국어기초사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

02. 범주별 찾기 - ② 의미 범주별 찾기

범주별 찾기 | 사전 통계 | 작은 창 사전

[사전 내려받기]

'주생활' 건물 종류 찾기 결과 (총 12개)

주제 및 상황 범주별 찾기

의미

대분류

인가

주생활

종교

동식물

소분류

전체

생활 용품

가사 행위

살

사회 생

문화

개념

건물 종

주택 구성

주거 상태

주거 행위

건물 (建物) 「명사」 [건:물] ★★★
사람이 살거나 일을 하거나 물건을 보관하기 위해 지은 벽과 지붕이 있는 구조물.

빌딩 (building) 「명사」 ★★★
주로 사무실이 많이 있는 서양식 고층 건물.

아파트 (←apartment) 「명사」 ★★★
한 채의 높고 큰 건물 안에 여러 가구가 독립하여 살 수 있게 지은 주택.



한국어 교육 자료 활용법

한국어-외국어 학습사전



- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

01 한국어-외국어 학습사전

한국어 교육에 필요한 5만 어휘

쉬운 뜻풀이와 일상생활 예문

어휘별 다중 매체 정보와 관련어 정보

한국어를 공부하거나 가르칠 때는

한국어기초사전 과

국립국어원 한국어-외국어 학습사전 을 이용해 보세요.

한국어-러시아어 학습사전

한국어-몽골어 학습사전

한국어-베트남어 학습사전

한국어-스페인어 학습사전

한국어-아랍어 학습사전

한국어-영어 학습사전

한국어-인도네시아어 학습사전

한국어-일본어 학습사전

한국어-중국어 학습사전

한국어-타이어 학습사전

한국어-프랑스어 학습사전

11개 언어



한국어 교육 자료 활용법 한국어-외국어 학습사전



02 한국어-외국어 학습사전 특징

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

국립국어원 한국어-베트남어 학습사전

Từ điển học tiếng Hán-tiếng Việt của Việt Quốc ngữ Quốc gia

Hãy nhập từ tìm kiếm bằng tiếng Hán hoặc tiếng Việt

Phát âm [양해]

Từ phái sinh 양해한다, 양해되다

Từ loại 「명사」 Danh từ

sự lượng giải, sự cảm thông

다른 사람의 사정이나 잘못을 이해하고 너그럽게 받아들임.

Việc hiểu và rộng lượng chấp nhận sai sót hay sự tình của người khác.

한국어 학습자의 문화권에서 사용하는 어휘로 설명



한국어 교육 자료 활용법 한국어-외국어 학습사전



02 한국어-외국어 학습사전 특징

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법

بحث تصالحي

5,659 نماذج لاستخدام حقيقي

40 تفسير

تفسير اصطلاحى وحكم 2

كلمات العلاف 3

كيفية الرؤية

اللغة الكورية + لغة عربية

اللغة الكورية

لغة عربية

شروط الترتيب

الترتيب المصحح

عدد الباحثين

الكلمة التي بحث عنها

친구

مسح كامل

سأهت مؤسسة بفر الثقافية في تقديم جزء من خدمات الاستماع إلى النطق باللغة الكورية

NAVER 문화재단

نتيجة البحث عن مفردات تشمل على 3

1. صديق

شخص يصاحب بشكل وثيق لغرب العلافه

2. (لا يوجد كلمة باردة)

(تعبير حميم أو (الى) شخص في عمر متشابه أو شخص أصغر سنا

حبيب

رجل تحبه امرأة بنفسه

언어별 특징과 국외의 인터넷 사용 여건 고려

한국어 학습자의 문화권에서 사용하는 어휘로 설명



한국어 교육 자료 활용법 한국어-외국어 학습사전



02 한국어-외국어 학습사전 특징

- 국립국어원 소개
- 한국어 교육 자료 개발 절차
- 한국어 교육 자료 개발 동향
- 한국어 교육 자료 소개
- 한국어 교육 자료 활용법



<제35차 국제한국언어문화학회 국제학술대회>

질의응답



<제35차 국제한국언어문화학회 국제학술대회>

감사합니다

국립국어원 K-티처 프로그램 개발 및 운영 현황

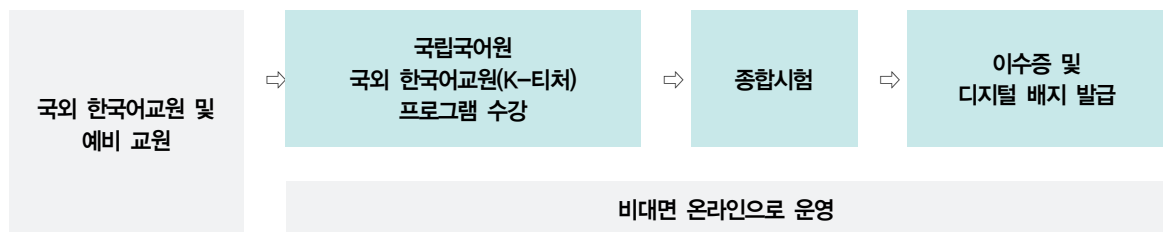
- 2023년 K-티처 프로그램을 중심으로 -

이승연(삼육대학교) · 김은애(경희사이버대학교)

1. 서론

최근 증가하고 있는 국외 한국어교육과 교원에 대한 수요를 충족하고 한국어와 문화에 대한 학습자의 관심을 유지, 확산하기 위해서는 현지 한국어교원 양성 및 재교육을 통한 역량 강화가 필수적이다. 특히 각 지역의 교수·학습 환경과 문화에 대한 이해가 높고, 학습자의 요구를 즉각적으로 파악하고 반영할 수 있다는 점에서 현지 교원의 역할이 매우 중요하다. 그러나 국외 한국어교원 및 예비 교원은 대부분 지리적, 경제적 여건으로 인해 국내 한국어교원 학위과정 및 양성 과정에서의 수학이 어렵다는 한계가 있고, 한국어교원 자격증 취득을 하기까지 들어가는 시간과 비용도 막대하여 한국어교원 자격증 취득이 어려운 실정이다. 이를 고려할 때 국외 한국어교원을 위한 접근성 높은 역량 강화 프로그램이 개발, 제공되어야 한다는 결론을 얻기에 이르렀다. 이에 국립국어원에서는 이러한 수요에 맞추어 2022년부터 국외 한국어교원 대상 온라인 교육 프로그램인 ‘K-티처 프로그램’을 개발하였으며, 2023년 2월부터 국립국어원의 한국어교수학습센터를 활용하여 운영하고 있다.

본 연구에서는 K-티처 프로그램의 개발 과정과 운영 현황을 소개하고 앞으로 추가될 콘텐츠의 개발 및 프로그램 운영의 방향을 제시하고자 한다. 국립국어원의 K-티처 프로그램은 크게 두 단계로 나뉘어 개발된다. 우선 2023년 과정(2022년 개발)은 한글학교 교사 중 재외동포재단의 한글학교 교사 인증과정(75차시)을 이수한 이를 대상으로 하며, 이론 과목과 실습 과목 총 57차시를 제공한다. 2024년 이후 과정(2023년 개발 완료)은 해외 대학의 한국학, 한국어학, 한국어교육학 등을 전공한 외국 국적자와 국외 한국어교육기관의 현지 교원을 대상으로 하며 이론 과목 100차시와 실습 과목 30차시, 총 130차시의 프로그램을 개발한다.



[그림 1] 2023년 국외 한국어교원(K-티처) 프로그램 교육과정의 개요

K-티처 프로그램과 한글학교 교사 인증과정의 차이는 <표 1>과 같이 정리할 수 있다.

〈표 1〉 〈K-티처 프로그램〉과 〈한글학교 교사 인증과정〉의 비교

기준	K-티처 프로그램	한글학교 교사 인증과정
목적	국외 한국어교원의 역량 강화 및 재교육 수요에 대응	한글학교 교사의 역량 강화
결과 (발급 주체)	K-티처 프로그램 이수증 국립국어원장	한글학교 교사 인증과정 이수증 재외동포재단 이사장
비용	무료	무료
과정 구성	(범용과정) 130차시 (이론 과목 100차시, 실습 과목 30차시) 교육 대상에 맞게 특화된 교육과정으로 모듈형 콘텐츠 구성 가능 *2023년 프로그램은 〈한글학교 교사 인증과정〉 정규(또는 단축)과정 이수자를 대상으로 진행함(57차시 수강)	1단계: 25차시 2단계: 50차시 실습 과목 없음
평가	온라인 평가(종합시험) 응시 전 과정 온라인으로 진행하여 언제 어디서나 참여 가능	별도의 종합평가 없음 강의 중 퀴즈 수행

2. 2023년 K-티처 프로그램 개발 과정

2.1. 자문위원단 구성 및 자문회의

K-티처 프로그램 중 2023년 한글학교 교사 대상 프로그램의 개발과 운영에 대한 자문을 얻기 위해 ‘한글학교 교원 자문단’을 구성하여 의견을 청취하였다. 자문단 구성 및 자문회의 운영에 관한 사항은 다음과 같다.¹⁾

2.1.1. 자문 조사

1) 자문단 구성

국외 한국어교원(K-티처) 프로그램의 교육과정 개발 및 운영상 효율을 높이기 위해 전 세계 한글학교 지역별 협의회 장의 추천을 받은 한글학교 교사로 자문단을 구성하였다. 한글학교 교사 자문위원의 자격 요건은 ‘현재 한글학교 근무 중’이며 ‘한글학교 교사 인증과정 75차시를 수료’한, ‘교육 경력 5년 이상’의 한글학교 교사다. 한글학교 지역별 협의회를 4그룹(북미, 북미(캐나다)-중남미, 유럽-CIS-아프리카중동, 아시아대양주 등)으로 나누고 조사 담당 연구원 4명이 한 그룹씩 담당하여 서면 조사 및 심층 인터뷰를 실시하였다.

1) K-티처 프로그램 개발을 위한 자문진 의견 수렴은 총 3회에 걸쳐 이루어졌다. 한글학교 교사 자문단 대상의 자문 회의가 2회, 국내 한국어교원 양성과정 운영기관 관계자 대상의 자문회의가 1회 진행되었다. 이 발표문에서는 지면 관계상 한글학교 교사 자문단 대상의 1차 자문회의 절차와 결과만 기재하였다.

2) 조사 기간 및 조사 방법

1차 자문 조사에서 서면 조사는 자문위원에게 설문지를 발송하여 응답을 취합한 후 분석하였으며, 심층 인터뷰는 온라인 실시간 인터뷰 방식으로 진행하였다. 이때 서면 조사 내용을 기반으로 추가적인 설명과 의견을 취합하였으며 대륙별 조사 자료를 취합하여 종합적으로 분석하였다. 1차 자문 조사의 기간과 진행 과정은 <표 2>와 같다.

〈표 2〉 한글학교 교사 자문진 대상 1차 자문 조사 진행 절차

기간	조사 진행 절차
6.13.(월)~6.17.(금)	대륙별 협의회장 추천자 취합 및 자문단 참여 한글학교 교사 명단 확정
6.20.(월)~7.1.(금)	1차 서면 조사 자료 작성 및 취합 완료
7.4.(월)~7.8.(금)	1차 서면 조사 자료 결과 분석
7.11.(월)~7.22.(금)	2차 온라인 실시간 인터뷰 자료 작성 및 취합
7.25.(월)~7.29.(금)	2차 온라인 실시간 인터뷰 자료 결과 분석 및 종합

서면 조사지는 장소원 외(2017) 논문에 제시된 수요조사 항목을 기반으로 하였으며, 본 사업팀에서 제안 당시 수행했던 예비조사 설문지의 항목과 결과(특히, 주관식 답변)를 참고하였다. 또한 2022년 3월에 있었던 ‘한글학교 지역별 협의회 회장/국어원 간 간담회’의 건의 및 질문 사항도 고려하여 문항을 선정하였다.

서면 조사지는 질의 응답자 기초 정보(이름, 소속 한글학교, 경력, 국적, 간략한 경력 소개)와 함께 ‘K-티처 프로그램의 이론 교과목과 실습 교과목의 구성’, 그리고 ‘K-티처 프로그램 운영 방식’에 대해 심층적으로 묻는 내용으로 구성하였다. 서면 조사 문항의 구체적인 내용은 <표 3>과 같다.

〈표 3〉 1차 자문조사 문항(서면)

구분	주요 내용
I. (개발 예정인) 이론 교과목 관련	희망 교육 내용
	기존 인증과의 차별화 방안
	향후 개발 희망 교과목
II. (개발 예정인) 실습 교과목 관련	희망 교육 내용
	수업 참관 희망 대상 학급
	한글학교 대상 희망 참관 수업 내용
III. 인증 프로그램 운영 방식 관련	실습 교과목 관련 상호작용 및 피드백 방안
	인증 프로그램의 일정
	인증 프로그램의 기술적 지원
	기타 제안

3) 조사 결과

한글학교 교사 자문진에 개발 예정인 이론 교과목(27차시, 6과목)의 목록을 제시하고 의견을 수합하였다. 그 결과, 자문위원들은 다양해진 대상 학습자와 변화한 교수 학습 환경에 적합한 교육 내용을 요구하였다. 기존에 개발된 교과목에 대해서도 개선과 내용 보강에 대한 요구가 있어 향후 이에 대한 보완 방안이 필요하다고 보였다. 자문 의견을 정리하면 다음과 같다.

- 교육 내용에 관하여 학습자 대상별 교수법과 교과목 강의, 온라인 자료 및 다매체를 활용한 교수법과 수업 운영에 대한 요구와 함께, 교사를 위한 발음 교육과 문법 교육, 평가에 대한 요구가 있었음.
- 기존 인증과정과의 차별화를 위하여 청소년, 다문화 가정 학습자 대상별 맞춤 교육과 변화하는 교수학습 환경에 적용할 수 있는 최신 교수법 컴퓨터 및 다매체 활용, 평가 자료 개발 관련 교육 내용의 보강이 요구됨.
- 향후 개발 희망 교과목 및 교육 내용에 대해서는 한국어교육을 구성하는 언어 지식, 언어 기술, 문화 영역을 균형감 있게 개발하되 현장에서 직접 활용할 수 있는 절차와 자료를 포함하여 구성해 달라는 요구가 높았음.

개발 예정인 실습 교과목(30차시, 3과목)의 교육 내용과 참관 수업의 대상을 ‘일반 목적 학습자’와 ‘한글학교 학습자’로 정하여 의견을 취합한 결과, 학급 운영과 교수 기법에 대한 요구와 실습 수업 후 상호작용 및 피드백에 대한 요구가 높았다. 구체적인 내용은 다음과 같다.

- 연령, 학령, 숙달도별로 다양한 교육과정 운영과 교수 기법, 수업 운영에 대한 요구가 높았음. 수업 자료를 개발하는데 활용할 수 있는 자료의 출처에 대한 정보와 문화, 교사 정체성을 높일 수 있는 실습 수업을 희망하였음.
- 한글학교 학습자 대상 참관 수업에 대해서는 연령별 맞춤 교육과정과 내용, 교재의 활용 방법을 알 수 있는 수업 외에도 온라인 기반 수업, 학습자 참여형 수업, 교재가 개발되어 있지 않은 학습자를 대상으로 한 수업을 참관하고자 하는 요구가 있었음.
- 실습 수업 관련 상호작용 및 피드백을 위하여 SNS와 같은 매체로 게시판이나 댓글 등을 통해 강의자와 소통하기를 원하였으며 이메일이나 서면 질의응답으로 수업과 과제 등에 대한 피드백을 받고자 하는 요구가 높았음.

인증 프로그램의 운영 방식에 대한 의견을 수합한 결과, 각 지역 상황에서 여유 있게 참여할 수 있는 일정과 기회가 주어질 것을 희망하였으며 온라인 프로그램 운영에 따르는 기술적인 문제 해결과 교육과정 플랫폼의 접근성을 수월하게 해 줄 것을 요구하였다.

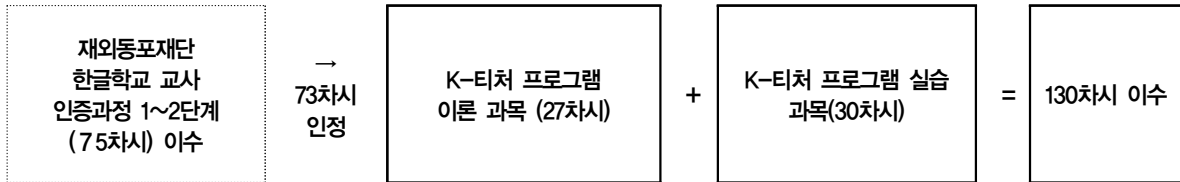
- 운영 방안에 대하여는 A안(수강 4개월, 평가 2개월)과 B안(수강 5개월, 평가 2개월)을 모두 선호하였으며 공통적인 의견으로 ‘수강생의 부담 경감’을 중시하였음. 또한 ‘각 지역의 학제에 맞는 운영 시기’를 희망함.
- 해외 인터넷 여건을 고려하여 ‘수강 사이트 등록 절차의 간소화’, 수강 과정에서 ‘이어서 학습하기’와 같은 기능 요구, 기술적 문제를 바로 해결할 수 있는 소통 창구 마련 등을 희망함.
- 효과적인 온라인 프로그램을 위하여 ‘복습 형식의 퀴즈’, ‘수강생 네트워크’ 등을 통해 학습을 독려할 수 있는 프로그램과 수강 관련 문의와 민원을 해결할 수 있는 지원 방안이 필요하다고 봄.
- 기타 의견으로는 학습자 대상 특화 프로그램, 대조언어학 수업, 현대 한국문화 교육, 정체성 교육, 학부모 상담 및 대응, 가정 내 한국어 지도 및 안내, 교실 돌발 상황 대처 교육 등 다양한 요구가 있었음. 또한 수강 동기를 부여할 수 있도록 성적 우수자를 포상하는 방안 등도 제안하였음.

참여 가능성에 대해서는 실습 내용이 포함되어 있어 참여율이 높을 것이라는 긍정적인 반응이 있었다. 그러나 보다 높은 참여를 위해서는 K-티처 프로그램이 교사 고용 또는 평가 시 가점 부여로 이어지는 등 구체적이고 실제적인 활용 방

안으로 뒷받침되어야 한다는 제안도 있었다. 자문위원들의 이와 같은 의견을 반영하여 2023년도 K-티처 프로그램(57차시)을 개발하였으며, 2023년 2월 1일부터 프로그램을 본격 운영에 착수하였다.

2.2. K-티처 프로그램 개발 및 운영안

2023년 K-티처 프로그램 교육과정의 개요는 [그림 4]와 같다.



[그림 2] 2023년 K-티처 프로그램 교육과정의 개요

2023년 K-티처 프로그램의 과목 및 시수 구성은 <표 4>와 같다.²⁾

<표 4> 국외 한국어교원(K-티처) 프로그램의 과목 및 시수

구분	과목명	시수	과목명	시수
이론	한국어학 개론	3	한국어 교수법1	6
	한국어의 역사	3	한국어 문법 교육론	6
	한국어 화용론	3	한국어 평가론1	6
	한국어 문법론	6	한국어 발음 교육론	3
	한국어 음운론	3	한국어 이해 교육론	4
	한국어 어문규정	3	한국어 표현 교육론	4
	한국어 어휘론	3	한국문화 교육론	6
	대조언어학	6	한국의 역사와 문화	6
	외국어 습득론	6	한국의 생활문화	6
	한국어 교육론	10	한국어 교수법2	4
실습	한국어교육 실습 이론	10	한국어 평가론2	3
	일반 목적 한국어교육 실습 참관	10	유아·아동 대상 한국어교육 실습 참관	10
			합계	총 130차시 (2023년 57차시)

2.2.1. 2023년 K-티처 프로그램의 이론 과목 구성

개발 완료된 2023년 프로그램의 실습 과목의 세부 내용은 <표 5>와 같다.

2) <표 4>의 음영 부분은 2023년도 운영을 위해 2022년도에 개발된 과목으로, 2023년 운영 시에는 재외동포재단의 한글학교 교사 인증과정(정규과정 및 단축과정)을 이수 완료한 이에 한해 수강 가능하다. 정규과정은 범용과정이며 단축과정은 이미 한국어교원자격증을 소지하고 있거나 국내 기관에서 교사양성과정을 이수한 한글학교 교사들을 위해 일부 교과목의 수강을 면해 주는 과정이다. 정규과정과 단축과정이 아닌 활용과정(재외동포재단에서 별도로 시행하고 있는)만을 이수한 경우 K-티처 프로그램 수강을 할 수 없다.

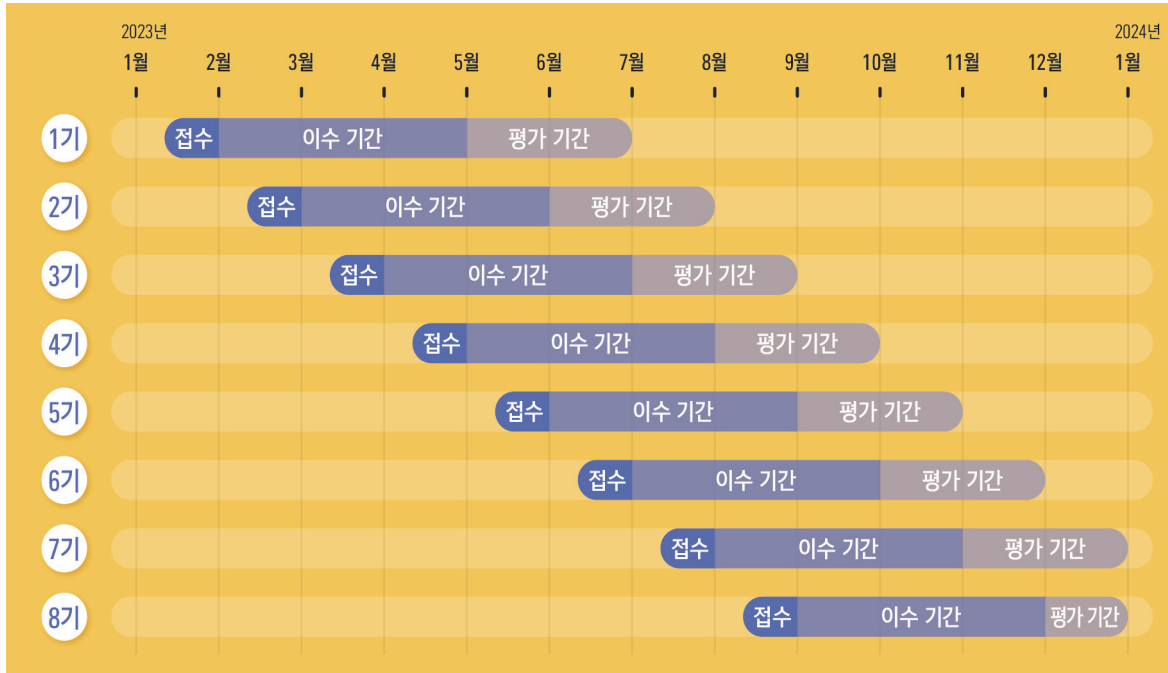
〈표 5〉 2023년 프로그램 실습 과목의 세부 내용(음영은 실제 수업 시연 촬영분)

과목		세부 내용	시수
한국어교육 실습 이론	교수 설계와 교실 수업 운영	교수 설계 한국어 수업 교실 운영	3
	교재와 교구 활용	교육 자료와 교구에 대한 이해 교육 자료와 교구 활용	4
	한국어교육 실습의 이해	한국어교육 실습의 목표 한국어 교사의 태도와 가치관, 전문성 한국어 교사의 자질과 역할	3
한국어 수업의 이해	초급 통합 수업 및 분석	초급 통합 수업의 실제	4
		초급 통합 수업의 원리, 특징 초급 학습자에 대한 이해	2
	중고급 통합 수업 및 분석	중고급 통합 수업의 실제	3
		중고급 통합 수업의 원리, 특징 중고급 학습자에 대한 이해	1
유아아동 ·청소년 학습자 대상 수업의 이해	아동·청소년 학습자의 이해	유아·아동 학습자의 특성 (정의적, 언어 능력과 수행 능력 등) 유아·아동 대상 수업 운영	2
	아동·청소년 대상 수업 운영	아동·청소년 대상 수업의 실제	2
	유아 대상 수업 운영	아동 대상 수업의 실제	2
	유아·아동·청소년 대상 한국어교육 분석	초등 수업에 대한 리뷰 유아 수업에 대한 리뷰 종합 대담	4

3. K-티처 프로그램 운영 현황

3.1. K-티처 운영 방안

2023년 K-티처 프로그램은 총 8개 기수로 운영되며, 한 기수당 이수에 소요되는 시간은 총 5.5개월이다. (접수 0.5개월+수강 3개월 + 평가 2개월). 수강생은 이론 및 실습 과목 57차시를 총 3개월 동안 수강할 수 있으며, 수강 종료 후 2개월 내에 만족도 조사와 종합평가를 수행한다. 2023년 K-티처 프로그램의 연간 운영 일정은 [그림 3]과 같다.



[그림 3] 2023년 K-티처 프로그램 운영 연간 일정표

프로그램의 이수 조건은 이론 과목 이수율 80%, 실습 과목 이수율 95%를 기본 조건으로 하며, 종합평가 점수 70점 이상이어야 한다. 이수자는 온라인으로 국문 또는 영문 이수증을 발급받을 수 있으며(언어 선택 가능), 희망자에 한하여 오픈배지(디지털 배지)도 발급받을 수 있다(그림 4).



[그림 4] K-티처 프로그램의 이수증과 오픈배지 이미지

3.2. 지원자 및 이수자 현황

K-티처 프로그램은 현재 4기까지 진행 중이며, 지원자 및 이수자 현황은 다음과 같다.

〈표 6〉 K-티처 프로그램 지원자 현황(2023년 5월 14일 기준)

국가	인원	국가	인원	국가	인원(명)
미국	59	호주	4	벨기에	1
중국	28	아랍에미리트	3	브라질	1
캐나다	20	영국	3	스웨덴	1
일본	18	파라과이	3	스위스	1
독일	13	폴란드	3	스페인	1
필리핀	9	네덜란드	2	에콰도르	1
아르헨티나	8	우크라이나	2	인도	1
러시아	7	이탈리아	2	인도네시아	1
프랑스	7	태국	2	조지아	1
베트남	5	뉴질랜드	1	타지키스탄	1
멕시코	4	말레이시아	1	핀란드	1
합계					215

〈표 7〉 K-티처 프로그램 지원자 대륙별 현황(2023년 5월 14일 기준)



대륙별	인원(명)
아시아	65
북미	79
남미	14
CIS 및 동유럽	8
유럽(서·북·남)	38
중남미	4
중동 및 아프리카	3
오세아니아	5
합계	215

* 2023년 5월 14일 기준 32명 이상

4. 결론

국립국어원에서는 국외 한국어교원의 역량 강화를 위해 온라인 교육과정인 K-티처 프로그램을 개발하여 제공하고 있다. K-티처 프로그램을 통해 국외에서 한국어교육을 수행하고 있는 기존 교원들에게는 전문성을 함양하고 교육 역량을 인증받을 수 있는 기회를 제공하고자 하였다. 또한 한국어교육능력검정시험(필기 시험 및 면접 시험) 응시가 어려웠던 국외 한국어교원들에게 프로그램 이수 후 다양한 경로의 한국어교원 학위과정 또는 비학위과정으로 본격 진입할 수 있게 하는 마중물 역할을 할 것을 기대하였다.

2023년 K-티처 프로그램은 기본적인 단계에서 시작하여 초보 교사들도 수강에 어려움을 느끼지 않을 내용으로 마련하였다. 한글학교 교사를 대상으로 하는 역량 강화 프로그램이므로 학습자 변인, 교사 변인, 지역 변인 등이 세심히 고려되어야 했으나, 단시간에 제한된 재원으로 이 모든 것을 포함하는 것은 현실적으로 어려웠다. 따라서 K-티처 프로그램에 대한 만족도 역시 교사가 처한 교수 환경과 상황에 따라 상당한 차이를 보일 것이라 예상된다.

2024년에는 K-티처 범용과정(130차시 교육과정)이 새롭게 시작된다. 이 프로그램은 ‘국외 거주자로서 한국어교육 기관

소속 교원(사설 기관 제외)이거나 국외 대학에서 한국학, 한국어학, 한국어교육학 등을 전공한 예비 한국어교원'을 대상으로 한다. 향후 K-티처 프로그램은 지역별로 특화된 모듈형 교육 콘텐츠를 개발, 운영하여 한국어교원이 현지의 특성에 맞게 수강할 수 있도록 마련할 것이며, 이를 위해 다양한 경로의 수요조사와 현장 분석을 실시하여 국외 교육 현장에 유익한 프로그램으로 확장해 나아갈 것이다. K-티처 프로그램은 이제 출발점에 있다. 앞으로 다양한 변인들을 더욱 심도 있게 고려하여 특화된 모듈 교과목들을 개발, 제공함으로써 국외 한국어교원들의 역량을 높이는 데 큰 도움을 줄 수 있기를 기대한다.

■ 참고문헌 ■

- 방성원(2016), “한국어 교사 재교육의 쟁점과 과제”, 한국어교육 27(2), 국제한국어교육학회, 79-103쪽.
- 양명희 외(2021), 「한국어교원 보수 교육 제도 연구」, 국립국어원 보고서.
- 이승연 외(2022), 「2022-2023년 국내외 한국어교원 역량 강화 프로그램 개발(1차 연도)」, 국립국어원 보고서.
- 이유원(2023), “국외 한국어교원의 역량 강화를 위한 K-티처 프로그램에 대하여”, 이종언어학회 45차 국내 학술대회 자료집.
- 이해영 외(2016), 「국내 한국어 교원 재교육 관련 연수 프로그램 개발 연구」, 국립국어원 보고서.
- 이해영 외(2017a), “국내 한국어 교원 재교육 현황 조사 및 시사점”, 새국어교육 111, 한국국어교육학회, 83-113쪽.
- 이해영 외(2017b), “발전기 및 심화기 한국어 교원 재교육”, 우리어문연구 59, 우리어문학회, 383-407쪽.
- 장소원·이수마·김은애(2017), “한글학교 교사를 위한 인증제 프로그램 구현 방안”, 이종언어학 66, 이종언어학회, 79-105쪽.

일본 한글학교 교사를 위한 범용 교재 활용 방안

이진경(건양사이버대학교) · 신윤경(가천대학교) · 장향실(상지대학교)

1. 서론

1.1. 연구의 목적 및 필요성

이 연구의 목적은 재일 한글학교 교사들이 한글학교용 범용 교재를 현지에 맞게 활용하는 방안에 대해 살펴보는 데 있다. 현재 해외에서 가장 많이 사용하고 있는 교재는 교육부와 국제한국어교육재단, 그리고 재외동포재단 등이 제작, 보급하는 범용 교재들이다.¹⁾ 그러나 전 세계의 한글학교를 대상으로 하는 범용 교재이기 때문에 각 지역의 특성을 세밀하게 반영했다고 보기는 어렵다.

2023년 정부는 ‘재외동포청’ 설립을 추진하고 있다. 기존의 한글학교의 지원 및 관리부처였던 재외동포재단의 사업을 이관받아 설립하는데, 이는 동포사회를 둘러싼 환경 변화에서 기인한 것이다. 동포사회의 세대교체가 확대되면서 차세대들의 정체성 교육은 또 다른 국면을 맞이하고 있다.²⁾ 차세대들이 가지는 ‘이중정체성’의 원활한 확립과 외국인과의 결혼한 다문화 동포가정의 차별된 정체성 교육의 필요성 등이 대두되고 있기 때문이다.

이러한 차세대들의 변화는 지역별로도 다르게 나타나고 있는데, 일본의 경우 과거에는 ‘식민지배’, ‘강제 이주’라는 역사적 특성으로 정체성 유지에 훨씬 민감했다. 그러나 현재는 재일교포 자녀들 중 현재 학령기 아동의 86%가 일본 공립 학교를 다니기 때문에 그들은 한국어 및 한국 문화에 제한적으로 노출되는 생활을 할 수밖에 없다(김경령, 2019). 또한 자신의 정체성을 표현하는 호칭으로 ‘재일코리안, 한국계 일본인, 자이니치’라 응답하며 한국과 일본 모두를 자신의 뿌리로 인식하고 있다.(요시다카르에, 2016; 마키로가르로, 2011).

현재 세계적으로 한글학교 수는 감소 추세이다. 반면 아시아 지역은 한글학교와 학생 수가 계속 증가 추세인데, 그중에서도 일본의 학생 수가 가장 많이 증가하였다(이화숙 · 김남경, 2018: 127). 재외동포재단 스터디 코리안 홈페이지에 공개된 일본 한글학교 수는 2022년 기준 128개, 학생 수는 6,531명이다³⁾. 이로써 일본은 2022년 한글학교 수, 학생 수, 교사 수가 아시아 국가 중에는 1위, 전 세계 국가별 통계에서는 미국에 이어 2위를 차지하고 있다.⁴⁾

- 1) 교육부의 경우 2023년 ‘재외동포용 교과용 도서 및 교재 보급사업’ 사업공모에서, 95개국 1,069개 재외교육기관에 610,902권의 교재를 보급할 사업자를 공모하고 있다. 이 중 한글학교가 1,002개를 차지하고 있으므로 60여만 권의 대부분이 한글학교에 보급된다고 할 수 있다.
- 2) 한글학교 지원연대, 『재외동포청 설립과 차세대 재외동포 교육방향 정책 간담회 자료』, 2023.04.29.
- 3) 스터디 코리안 홈페이지 <https://study.korean.net/servlet/action.kei.HsiAction>
- 4) 2022 재외한글학교 현황(재외동포재단)

국가별 학교 수 TOP30		
1	미국	610

국가별 학생 수 TOP30		
1	미국	32,527

국가별 교사 수 TOP30		
1	미국	6,548

이를 통해 일본 재외동포 사회와 한글학교 상황은 많은 변화를 보이고 있음을 알 수 있다. 따라서 한글학교의 교육 내용도 일본의 현 상황에 맞게 변화되어야 하고, 교재도 이를 반영해야 한다. 그러나 앞에서도 언급했듯이 범용 교재라는 한계 때문에 이런 부분까지 세밀하게 반영하지 못한다. 그렇다고 각 지역별로 학교별로 교재를 자체 제작하는 것도 한계가 있다. 한편으로는 한국 정부가 제작, 수정을 거쳐서 무료로 배포하는 범용 교재의 장점을 활용할 필요도 있다. 따라서 본 연구에서는 새로운 교재 제작보다는 범용 교재를 사용하면서 일본 지역의 특성에 맞게 수정·보완하여 활용할 수 있는 방안을 제안하고자 한다.

1.2. 선행연구

한국어 교육이 전 세계적으로 확산되면서 각 국가 및 지역에 맞는 현지 맞춤형 교재 개발에 대한 요구가 높다. 이 때문에 교재 현지화에 대한 연구도 활발하게 진행되어 오고 있다.

우선 이미혜(2009)에서는 현지화 교재를 국외 특정 지역의 한국어 교육 환경, 학습자 특성에 맞춰 개발한 교재라고 정의하고, 현지화 교재 개발의 중요성을 언급하였다. 이 연구에서는 베트남 대학에서 사용할 한국어 교재 개발을 목적으로, 베트남 현지의 특성 및 교재 사용자의 요구 조사를 바탕으로, 현지화 교재 개발 방향을 제시하였다. 베트남 현지의 교육 과정에 맞춘 교재는 기능 중심의 교재로 개발되어야 한다고 하며, 기능 간의 통합·분리를 유연하게 활용할 수 있는 구성과 방법을 제시하였다. 또한 한국과 베트남 상황을 골고루 반영하되 언어 사용 상황이 베트남을 고려해야 한다는 것, 대조언어학적인 정보를 제공하고 적극적으로 활용하는 방법, 한국과 베트남 문화를 비교하고 자국 문화를 소개할 수 있는 문화 교육 관점 등을 제시하였다.

김선정(2009)의 연구에서도 교재의 현지화의 개념을 정리하고, 한국어 교재의 현지화는 대한민국 정부 차원에서 ‘프로토타입(prototype) 교재를 중심으로 현지 맞춤형’으로 개발 및 지원되어야 한다고 하였다. 그리고 ‘말레이시아 해외 초·중·등 한국어’를 사례로 한국어 교재의 현지화에 미치는 요인, 교재 현지화의 대상을 중심으로 ‘교재 현지화의 구체적 방안’을 제시하였는데, 이는 현지화 교재 구성 원리를 파악할 수 있게 한다는 의의가 있다.

이정란·이해영·이민경·씨리랏 씨리랏(2018)의 연구에서는 현지 교과서 개발 시, 현지 외국어교육의 목표를 반영해야 하고, 교수·학습 상황 및 타 교과와의 교육과정 등을 고려하여야 하며, 대학입학시험 수준과의 연계성 또한 고려해야 한다고 하였다. 중등 과정의 교과서는 청소년 학습자의 인지 수준을 고려하고, 그들의 동적 활동성에 주목하여 개발되어야 하며, 현지 전문가와 국내 교재 개발 전문가의 협업을 통해 진행되어야 한다고 밝히고 있다. 이는 국내의 한국어교육 전문가라 하더라도 현지 상황을 간접적으로 파악하여 현지화를 제대로 반영하지 못하는 경우가 많은데, 이러한 문제점을 해결하는 실제적인 방안이라고 할 수 있다.

권용혜(2021)에서는 현지화 교재 개발을 위한 선행 연구가 많이 진행되었음에도, 현지화 교재 개발을 위한 기초 조사 및 구체적인 항목이 체계적으로 정리된 연구가 부족하다고 하였다. 이 연구에서는 미얀마 중고등학생을 위한 현지화 한국어 교재 개발을 위한 기초 항목을 정리하고 교재에 반영할 수 있는 구체적인 사례를 제시하였다.

2	일본	128
3	캐나다	108
4	중국	94
5	러시아	73
6	호주	52
이하 생략		

2	일본	6,531
3	캐나다	6,224
4	중국	6,020
5	러시아	5,364
6	호주	4,672
이하 생략		

2	일본	1,005
3	캐나다	850
4	중국	641
5	러시아	518
6	호주	387
이하 생략		

지역별 연구로는 안경화·조현용(2009), 김미영(2017), 강승혜(2019), 김은경·정호선·유승원·오현아(2020), 이미향·유은미(2022) 등이 있다. 안경화·조현용(2009)에서는 인도네시아 대학권의 한국어 교재를 사례로 현지화 교재의 단일 구성 방안을 제안하였고, 김미영(2017)에서는 우즈베키스탄 대학 내 한국어 학습자를 위한 현지화 교재 개발 방안을 제시하였다. 강승혜(2019)는 프랑스 파리 한글학교 현황 분석을 바탕으로 프랑스어권 재외동포 자녀를 위한 한국어 교재 개발 과제⁵⁾를 수행한 결과를 중심으로 ‘맞춤형 교재 개발 원리와 방향’을 제안하였으며, 김은경·정호선·유승원·오현아(2020)는 몽골 초·중등학생을 위한 표준 한국어 개발 사례를 중심으로 해외 초·중등학생 대상 현지 맞춤형 한국어 교재 개발의 원리로 제시하였다. 또한 이미향·유은미(2022)에서는 터키 중등 한국어 교과서 개발 사례를 중심으로 현지 교재 개발의 제 변인을 살펴보았다.

일본 지역을 대상으로 한 현지화 교재 및 교육 방안에 대한 연구로는 박기선(2015)을 들 수 있다. 박기선(2015)에서는 일본 한글학교에서 사용하는 한국어 교재의 현황과 개선 방안을 제시하였다. 한글학교 교사를 대상으로 설문 조사를 실시한 결과, 일본의 현지 사정이 반영되지 않은, 한국에서 개발·보급한 교재를 더 많이 사용하고 있다는 문제점을 도출하였다. 그리고 한민족 정체성과 관련된 교육 내용 보완의 필요성과 재외동포의 특수성 및 일본 현지 사정을 반영해야 한다는 요구를 바탕으로, 교재의 현지화를 위한 필수 요소로 ‘한국과 현지 문화의 비교’와 ‘교재의 주제, 등장인물, 장소명 등의 현지 사정 반영’을 제시하였다. 이 연구는 일본 지역의 한글학교 교재의 현지화를 위한 기초 자료로서 의의가 있다. 그러나 설문 조사에 참여한 한글학교 교사 수가 제시되어 있지 않고, 한글학교 교사들의 교재 사용 현황과 현지화에 대한 구체적 요구 분석이 미흡하다. 또한 교재를 활용하거나 현지화하여 활용하는 교수-학습 방법 등이 제시되지 않아, 문제점만을 인식한 연구라 할 수 있다.

미국의 한글학교 협의회에 해당하는 재미한국학교협의회(NAKS)에서는 현지 맞춤형 교재인 ‘재외동포를 위한 한국어-영어권 교재’를 개발하여 2023년에 배포하고⁶⁾ 있다. 이 교재는 한글학교 범용 교재를 현지에 맞게 수정·보완한 교재로, 문화 및 역사 단원을 추가하고 현지화하여 개발한 것이다. 그러나 일본의 한글학교는 아직 현지화 논의가 활발하지 않으며, 지금 논의가 시작된다고 해도 현지화 교재 개발까지는 시간이 걸릴 것이다. 그러므로 본 연구에서는 일본의 한글학교에서 현지화 교재 개발되기 전까지 일본 지역 상황에 적합한 교육 내용과 방법을 사용할 수 있도록 범용 교재의 활용 방안을 제시해 보고자 한다.

2. 한글학교 한국어 교재 사용에 대한 요구 조사

2.1. 연구 참여자 및 연구 방법

일본 한글학교에서의 한국어 교재 사용에 대한 요구도를 파악하기 위해 일본 한글학교 교사들을 대상으로 기초 설문 조사를 하고, 이 설문을 보완할 심층 인터뷰를 진행하였다.

1차 설문 조사는 크게 4가지 내용으로 구분하였다.

5) 언어권별 맞춤형 교재 개발 사업, 2011년 9월부터 2012년 3월까지 수행된 프랑스어권, 베트남어권 맞춤형 교재와 유아용 교재 개발

6) 연합뉴스 <https://m.yna.co.kr/amp/view/AKR20230428016200075>

〈표 1〉 설문 내용

설문 항목	설문 내용	유형
교사 기초 정보	<ul style="list-style-type: none"> • 재직 기관 현황(지역, 학교명, 학생 수) • 교육과정 • 교사 경력 • 교사 체류 유형 • 제1언어 • 한국어 교원자격증 보유 여부 	서술형 서술형 선택형 선택형 선택형 선택형
주교재 현황	<ul style="list-style-type: none"> • 주교재 • 한국 정부에서 제공하는 교재 미사용 이유 • 주교재 만족도 • 교사용 지침서 활용 현황 • 1개 단원 수업 시수 • 교재 보완되어야 할 학습활동 	선택형 선택형 선택형 선택형 서술형 선택형
문화 교육	<ul style="list-style-type: none"> • 학습자의 한류에 대한 관심 • 교사의 한류 콘텐츠 활용도 • 한류 콘텐츠를 많이 사용하지 않는 이유 • 교재에서의 한국 문화 설명에 대한 생각 • 교재 내용 중 일본 상황, 일본 문화 관점에서 부적절한 내용 • 일본 상황에서 추가되었으면 하는 문화 요소 • 한국 문화 및 역사 내용 중 추가되었으면 하는 내용 • 일본 학습자의 연령 및 특성에 맞지 않는 교재의 내용이나 주제 	선택형 선택형 선택형 선택형 서술형 서술형 서술형 서술형

한글학교 현황(지역, 학생 수, 교육과정), 교사 기초 정보(경력, 체류 유형, 제1언어, 한국어 교원자격증 보유 여부), 사용하고 있는 주교재, 교재 학습 활동의 보완점, 교재 만족도, 교재의 한국 문화, 교사용 지침서 활용도, 한류에 대한 학습자의 관심도, 교사의 한류 콘텐츠 활용도, 교재 내용 중 일본 문화 관점에서 부적절한 문화 교육 내용, 일본 상황에서 추가될 문화 요소, 추가될 한국 문화 및 역사 내용, 일본 학습자 연령 및 특성에 맞지 않는 주제나 내용에 대한 총 21개의 문항으로 구글 설문 도구를 제작하였다. 일본 한글학교 교사들에게 이메일로 설문 요청을 구하고, 구글 설문 링크를 전달하여 28명의 한글학교 교사에게서 설문 응답을 받았다.

심층 인터뷰는 1차 설문 결과의 내용을 기초로, 좀 더 구체적 현황 파악을 위한 심화 질문을 만들어 인터뷰를 진행하였다. 심층 인터뷰 질문은 소속 한글학교 현황, 주교재 사용 이유, 문화 수업, 교실 수업에서의 어려움, 일본 맞춤형 교재에 대한 요구 사항 등으로 구성되었다.

〈표 2〉 한글학교 전문가 심층 인터뷰 참여자 기본 정보

	국가	지역	성명	소속 및 직위
1	일본	츠크바	최○○	일본 코리아문화교류협회 한글 교실 교사
2	일본	오사카	손○○	오사카 온누리한글학교 교사 오사카 스타한글학교 교사
3	일본	도쿄	전○○	도쿄샘물학교(치바현 노다시) 교장

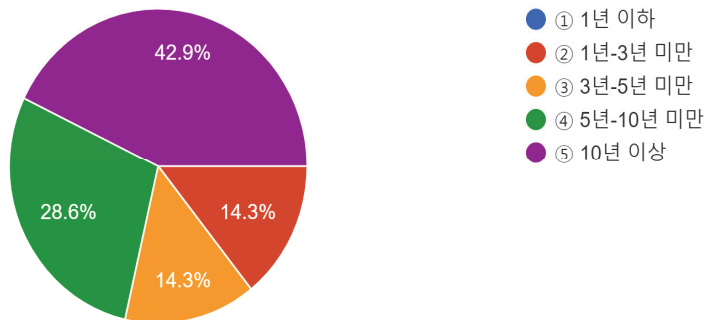
심층 인터뷰 대상자는 28명의 1차 설문 응답자 중 3명을 선정하여 온라인 줌(zoom)을 통해 2시간 반 동안 연구진 3명이 참여하여 인터뷰를 진행하였다.

2.2. 설문 조사 결과 분석

1차 설문 조사는 일본 한글학교 중 22개 기관⁷⁾의 교사 28명의 응답을 얻었다. 21개의 항목으로 설문 도구를 준비하였으며, 도구 제작 오류 항목 1개 항목을 제외하고 다음과 같은 결과를 도출하였다.

1) 교사 경력

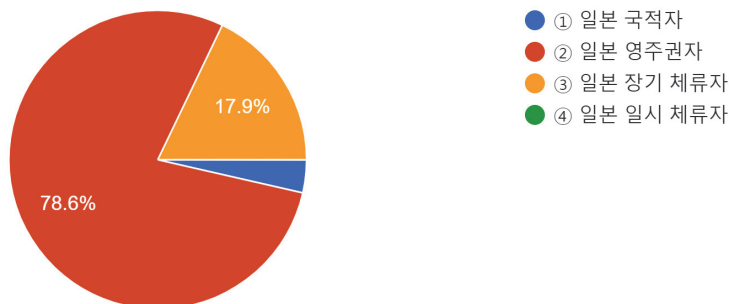
‘일본 한글학교 교사들의 경력’은 10년 이상이 42.9%로 가장 많았고, 5년-10년 미만이 28%, 3년-5년 미만이 14.3%, 1년-3년 미만이 14.3%로 한글학교 교육 경력 5년 이상의 교사들이 약 70%를 차지함을 알 수 있었다.



[그림1] 교사 경력

2) 교사 체류 유형

해외의 교육기관인 특성을 고려하여 ‘교사의 일본에서의 체류 형태’를 조사한 결과, 일본 국적자는 응답자 28명 중 1명으로 3.6%이고, 일본 영주권자가 78.6%, 일본 장기 체류자는 17.8%, 일본 일시(단기) 체류자는 없었다.

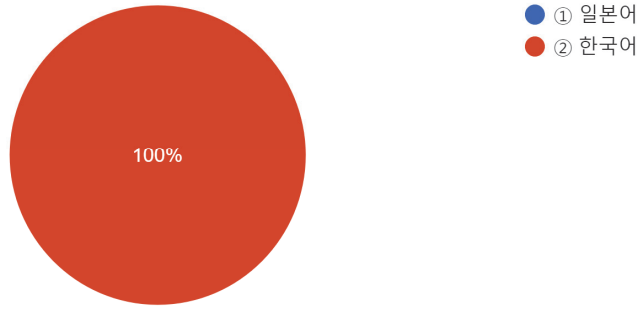


[그림2] 교사 체류 유형

3) 교사의 제1언어

설문 응답자 중, 일본 국적자가 1명 포함되어 있었지만, 교사의 제1언어를 묻는 항목에는 100% 한국어가 제1언어로 나타났다.

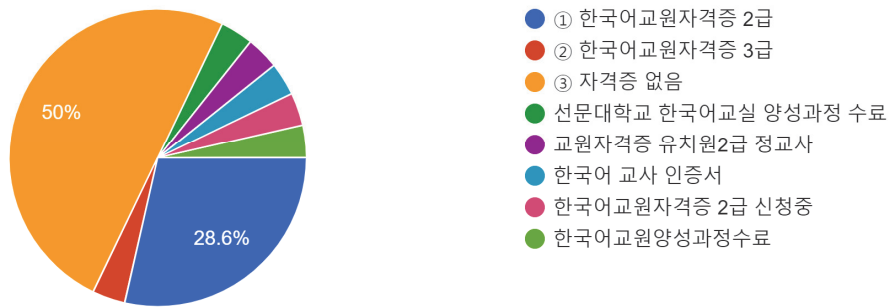
7) 짧은 조사 기간과 개인정보 제한 문제로 일본 한글학교 128개 기관 중 22개 기관 즉 17%밖에 참여하지 못한 한계는 연구논문을 작성할 때 보완하여 설문 참여율을 높이고자 한다.



[그림3] 교사의 제1언어

4) 교사의 한국어교원자격증 보유 여부

교사 50%가 ‘자격증을 보유하고 있지 않다’고 응답하였다. 그러나 ‘한국어교원자격증 2급 보유’가 28.6%, ‘한국어교원 자격증 3급 보유’가 3.6%로, 총 32.2%가 한국어교원자격증을 보유하고 있었다. 한국어교원자격증 2급 취득 예정, 한국어 양성과정 수료, 한국어교사인증과정 수료, 유치원정교사 2급 자격증(3.6%)을 보유하고 있는 교원들은 17.8%로 나타났다. 응답자의 50%는 한국어 및 교육 관련 자격증을 보유하고 있음을 알 수 있다.



[그림4] 한국어 교원자격증 보유 여부

5) 재직 한글학교의 학기 구성 및 주당 수업 시수

현 기관의 학기 구성과 주당 수업 시수에 대한 질문에 대한 응답은 서술형으로 요청하였다. 이에 대한 응답은 아래 <표3>과 같이 기관마다 다양하게 도출되었으며, 응답을 살펴보면, 학기당 수업 시수가 아닌 1년 기준으로 ‘40주, 매주 2 시간’과 같은 응답과 전체 학기 구성으로 응답 등과 같은 다양한 답변이 제출되었다. 이 응답을 통해서 볼 때, 한글학교 기관마다 학기 구성(2학기, 3학기, 4학기)이 다양하고 시수 또한 각양각색임을 알 수 있다. 교육부(2009)에서는 세계 현지 상황을 감안해 볼 때 한글학교의 다양성을 인정하지만 제 각각의 교육 내용에 대한 문제점을 지적하고 공통 기준의 한글학교용 교육과정의 필요성을 강조하였다. 그리고 표준교육과정의 일반적 기준과 한국어 교육과정 및 한국사 교육과정, 한국문화 교육과정의 시안을 제안하였으나 이에 대한 현장에서의 적용은 미진한 것으로 파악된다.

〈표 3〉 학기 구성 및 주당 수업 시수

10주 3교시(40분)/10주 130분/14주 2시간/15주 주당 2시간/16주 2시간/18주 90분/18회90분(성인반)/1학기13주,2학기13주, 주당 2시간 /20회/22주 1주일에 5시간 내지 6시간/22주주당 1시간/24주 5시간 30분/25주 2시간/28주 60분/3학기 (어린이—월2회, 성인 — 월3 회)/3학기 주 1회/40주 3시간/40주 2시간/성인반 주1회 2시간/초등학생 주1회 1.5시간/연 25회 수업(주로 온라인40분수업+대면수업), 문화수업은 90분 수업 연 35회/월 2회 격주로 수업 있음/ 2학기, 클래스당 주 1회 90분,1년 약 35회~40회/1주일 1시간, 마쓰에 교실 격주 일요일 2시간/학기를 나누지 않음. 주당 1시간30분/ 한 학기 18회차, 주당 1회, 90분/한 학기 20주 주당 수업 시수 2시간/한 학 기 20회, 격주로 토요일에 40분*3교시/한 학기에 13주 주당 한 시간씩

6) 1개 단원당 수업 시간

단원당 소요되는 수업 시간에 대한 질문에 대한 응답은 아래 〈표 4〉와 같다. 50분, 1시간, 2시간, 2-3시간, 3시간, 3-4시간, 6시간과 같이 다양한 응답이 나왔는데, 이는 사용하는 교재의 다양성,⁸⁾ 학습자 수준 및 연령의 상이함, 교육과정 표준 모형의 미적용으로 인한 결과라고 분석된다.

〈표 4〉 1개 단원 당 수업 시간

1시간/1시간/1시간/1회 120분(40분*3교시)/
 2-3 시간/2-3교시 진행합니다. (아름다운한국어 기준/ 고급은 가나다 한국어 1개당
 2교시)/260분/2교시/2시간/2시간/2시간/2시간. (어린이—3-4시간)/2회/3-4시간/3시간/3시간/
 3시간/3주정도/4시간/4시간30분/50분/50분좌우/6시간/6시간 (응용 연습문제 포함)/단원에 따라 틀리지만 3-4회/성인반 4시간,
 초등학생 4.5시간/어린이교재는 2시간, 성인대상 문화센터교재(세종한국어)는 3-5시간/
 재외동포를 위한 한국어 1-2를 사용하여 1과를 공부/

7) 주교재 사용 현황

현재 재직 한글학교에서 사용하고 있는 주교재에 대한 질문에 ‘재외동포를 위한 한국어1-6(교육부, 국립국제교육원)’을 사용한다는 응답이 39.3%로 가장 많았으며, 한글학교 1-6(재외동포교육재단) 10.7%, 대학 기관 한국어 교재 사용이 10.7%, 자체 개발 한국어 교재 사용이 7.1% 순으로 나왔다. 기타 의견으로는 맞춤형국어1-6(교육부, 국립국제교육원), 기탄국어, 일본에서 판매되고 있는 책, できる韓国語, 세종한국어회화1, 데키루 칸고쿠고(초중급), 아름다운 한국어(초,중 급), 가나다한국어(중급2부터 상급)를 사용한다고 각각 응답하였다. 한국 정부의 주관으로 한글학교용 교재를 개발하여 무료로 제공하고 있음에도 응답자의 50%만이 사용하고 있는 것으로 볼 때, 이 교재들이 일본 현지 및 한글학교 상황에 맞지 않는 부분이 상당히 있는 것으로 추측된다. 이를 구체적으로 확인하고자 한국 정부에서 제공하는 교재를 사용하지 않는 이유를 묻는 설문 문항을 마련하였고 그 내용은 아래와 같다.



[그림5] 주교재 사용 현황

8) 아래 7)의 주교재 사용 현황으로 볼 때 각 한글학교에서 사용하는 교재는 22개 기관에서 약 12종으로 나타났다.

8) 한국 정부에서 제공하는 교재를 사용하지 않는 이유

앞선 설문 문항에서 한국 정부가 제공하는 교재를 사용하지 않은 이유를 묻는 문항에 28.6%가 ‘기존에 사용하던 교재가 익숙하고 편해서 그대로 사용한다’고 응답하였다. 그리고 ‘현지 교육과정에 맞지 않아서(한 학기 시수)’라는 응답이 21.4%였다. 또한 ‘교재가 학습자의 흥미를 유발하기 어려워서’가 21.4%, ‘수강생 수준에 맞지 않아서’가 7.1%로 나타났는데, 이러한 응답은 한글학교 학생이 성인 학습자인 경우로 파악된다. ‘현지 상황이나 문화 요소가 반영되지 않아서’는 7.1%로 일본 및 지역의 현지화에 대한 요구가 있음을 알 수 있다. ‘교재를 받지 못해서’라는 응답이 14.2%나 되는데, 이 부분은 기관에 대한 문제로 파악되며 세부 확인이 필요한 사항이다.



[그림6] 한국 정부에서 제공하는 교재 미사용 이유

9) 교재 학습 활동 관련 보완점

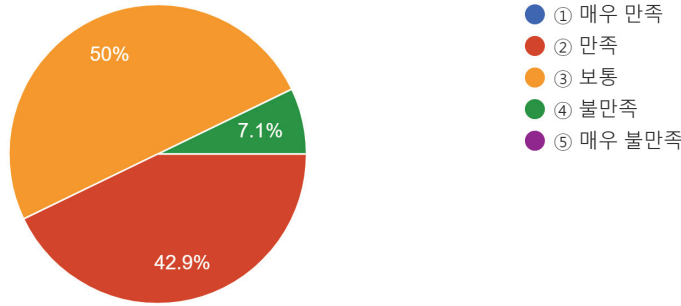
‘학습 활동과 관련하여 보완할 점’에 대한 응답은 ‘연습 활동 유형의 단조로움(비슷한 유형)’이 46.4%로 가장 많았다. 뒤를 이어 ‘학습자의 흥미를 유발하기에 부족’하다는 응답이 25%, ‘연습 문제와 활동이 부족’하다는 응답이 17.9%로 나타났다. 기타 의견으로는 ‘성인 학습자를 위한 교재 제공 필요(3.6%)’, ‘선생님용 교재가 없어서 대부분 학습 활동을 직접 개발하여 사용한다(3.6%)’, ‘실생활을 반영한 영상이 부족(3.6%)하다’는 의견들이 나왔다. 이를 통해 한글학교 학습자의 흥미를 유발할 수 있는 활동, 한글학교 교사들이 수업에서 활용할 수 있는 다양한 유형의 연습 활동에 대한 요구가 있음을 알 수 있다.



[그림7] 교재 학습활동과 관련해서 보완되어야 할 점

10) 현 사용 교재의 만족도

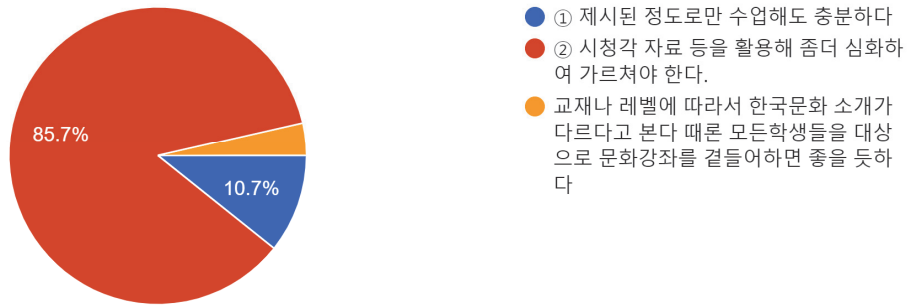
‘현재 사용하는 교재의 만족도’를 묻는 질문에 50%는 교재에 대해 만족한다고 응답하였으나 보통이 42.5%, 불만족이 7.1%로, 교재에 대한 보완 및 요구도 50% 이상으로 나타났다.



[그림8] 교재 만족도

11) 교재의 한국 문화에 대한 설명이 간단한 점에 대한 견해

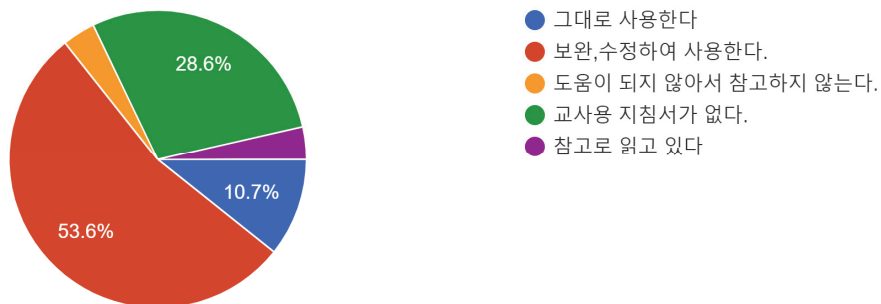
‘현재 사용하는 교재의 한국 문화 설명’에 대한 질문으로 교재에서 한국 문화를 간단하게 설명하는 경우가 많은데 어떻게 생각하느냐는 질문에 85.5%의 교사들이 ‘시청각 자료 등을 활용해서 조금 더 심화하여 가르쳐야 한다’로 응답하였다. 이를 통해 교사들에게 교재 내용을 보완할 한국 문화 관련 정보 및 시청각 자료 등을 제공할 필요가 있음을 알 수 있다.



[그림9] 교재의 한국 문화에 대한 설명

12) 교사용 지침서 활용도

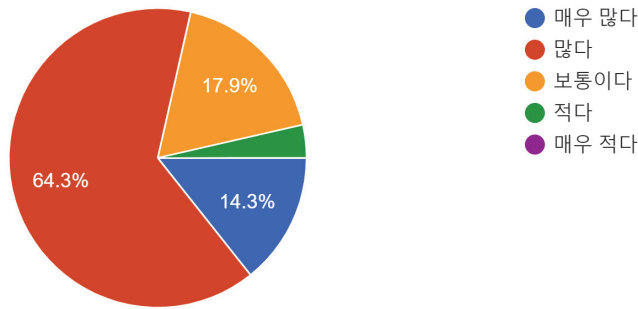
교재와 함께 제공되는 교사용 지침서를 어떻게 활용하고 있는지에 대한 질문에 53.6%가 ‘보완 및 수정하여 사용한다’고 하였고 10.7%가 ‘그대로 사용한다’고 응답하였다. 응답자의 과반수가 교사용 지침서를 활용하되 보완 및 수정하여 사용하고 있음을 알 수 있다. ‘교사용 지침서가 없다’라고 응답한 28.6%의 주교재 현황을 살펴보니 ‘대학 기관 한국어 교재 사용 2명, 가나다한국어 2명, 일본에서 판매하는 교재 2명’과 같이 교사용 지침서가 제공되지 않는 교재를 사용하는 경우였다. 그러나 교사용 지침서가 제공되고 있는 교재임에도 불구하고 없다(재외동포를 위한 한국어 1명, 아름다운 한국어 1명)라는 응답도 있었다.



[그림10] 교사용 지침서 활용도

13) 학습자의 한류에 대한 관심도

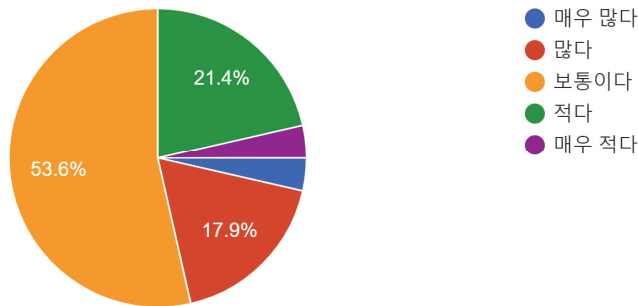
학습자들의 한류에 대한 관심도를 묻는 질문에 ‘매우 많다’가 14.3%, ‘많다’가 64.3%로, 학습자의 78.6%, 즉 대부분이 한류에 대한 관심도가 높은 편이라는 것을 알 수 있다. ‘보통이다’가 17.9%, ‘적다’가 3.6%로 나타났다. 이는 유아기 학습자와 같은 학습자의 연령과 관련성이 있을 것으로 추측된다. 따라서 한류에 대한 관심도가 대체로 높은 것으로 해석할 수 있으며, 한글학교 교육에서 이를 어떻게 활용하느냐에 따라 학습자의 흥미 유발과 학습 효과에 영향을 미칠 수 있음을 알 수 있는 부분이다.



[그림11] 학습자의 한류에 대한 관심도

14) 한류 콘텐츠 활용도

‘13)’과 연관지어 한글학교 수업에서의 한류 콘텐츠 활용도에 대한 질문에 ‘많다’라고 응답한 비율은 17.9%, ‘적다’가 21.4%, ‘보통이다’가 53.6%로 학습자의 관심도와 활용도가 비례하지 않음을 알 수 있다. 이를 확인하기 위해서 아래 ‘15)’ 항목에 그 이유를 물었다.



[그림12] 한류 콘텐츠 활용도

15) 한류 콘텐츠 사용이 많지 않은 이유

앞선 질문에서 ‘보통이다’, ‘적다’, ‘매우 적다’라고 대답한 이유에 대해 45.5%가 ‘교실 환경’ 문제로 응답하였다. 또한 27.3%가 ‘적합한 자료를 찾지 못해서’, 18.2%가 ‘자료를 준비할 시간적 여유가 없어서’라고 응답하였다. 이로 볼 때 한글학교 교사들에게 수업에서 활용할 수 있는 다양한 ‘한류 콘텐츠’를 안내·제공해 줄 필요가 있다.



[그림13] 한류 콘텐츠 활용도가 낮은 이유

16) 교재에서 일본 상황이나 일본 문화 관점에서 부적절한 내용

현재 사용하고 있는 교재에서 일본 상황, 일본 문화 관점에서 부적절한 내용이 있으면 써 달라는 서술형 질문에 전체 응답자 중 60.7%가 '없음'이라고 응답하였다. 나머지 기술된 의견을 살펴보면 <표 5>와 같다. 대부분 민감한 내용, 일본과 한국의 이분법적 접근 방식은 지양하고 일본 현지 문화를 중심으로 한국과 상호문화관점을 유지할 수 있는 내용에 대한 요구가 있음이 파악된다.

<표 5> 일본 현지에서 부적절한 교육 내용에 대한 서술형 의견

- ✓ 부모 모두 한국인인 경우도 많지만, 한 부모가 한국인, 한 부모가 일본인인 경우도 많습니다. 양쪽 나라 모두를 사랑할 수 있도록 교육이 되면 좋을 것 같습니다.
- ✓ 학교에는 부모님이 일본인인 학생도 많습니다. 한일 역사 문제는 역시 다를 때 민감해집니다.
- ✓ 대학에서 사용하는 <파랑새 한국어>를 보면 아직도 '코리안 타임' 같은 단어가 있습니다. 일본 상황에서의 부적절함이 아니고 한국에서 각국의 교재를 확인하고 교정이 필요한 부분은 교정 요청을 하는 작업을 했으면 좋겠습니다. 정치 문제까지 갈 것도 아니고 문화 정보 자체가 잘못되거나 너무 원론적이거나 옛날 상황을 담은 정보들이 많습니다.
- ✓ 한일 관계 이분법적 내용보다 현지 상황에 맞는 상황 선택
- ✓ 일본의 문화를 소재로 한 비교문화적인 관점에서 교안도 필요하다고 생각합니다.
- ✓ 좁은 의미의 문화는 지양하고 되도록 일반적인 문화를 다뤄줬으면 좋겠습니다.
- ✓ 일본의 문화를 소재로 한 비교문화적인 관점에서 교안도 필요하다고 생각합니다.
- ✓ 한국 유학생들 중심으로 만들어진 책이라 현지 상황과 맞지 않는 경우가 많음
- ✓ 서로에게 예민한 부분보다 서로 공유할 수 있는 부분에 주력을 두면 좋겠다.
- ✓ 역사 관련 내용은 민감하죠
- ✓ 역사, 독도 문제, 종교, 나이, 오래된 사진 자료

17) 문화 요소 중 일본 상황에서 추가했으면 하는 내용

교재의 문화 요소들 중에서 일본 현지 상황에서 추가했으면 하는 내용에 대한 서술형 응답은 <표 6>과 같다. 일본 현지화에 해당하는 내용을 간추려 보면, 일본의 '배려 문화, 친구와 가족과의 대화, 한국과 일본의 비교 문화, 현재의 일본과 한국의 문화 및 정보, 한일 교류, 일본과 한국의 다른 점' 등이다. 이중 과거의 역사 문화보다 '현재의 일본과 한국의 문화 및 정보'에 대한 요구가 공통적으로 높았다. 이를 통해 한글학교 문화 교육은 현지화를 반영하여 문화 내용을 재구성하거나 추가 및 보완해야 하며 한글학교 교사들에게 이와 관련한 정보와 자료들을 제공해야 한다고 판단된다.

〈표 6〉 일본 현지에서 추가하고 싶은 문화 내용에 대한 서술형 의견

- ✓ 일본어와의 유사점, 차이점
- ✓ 한국 풍습에 관한 내용
- ✓ 일본과 한국에서의 친구의 개념이나 처음 만났을 때 이야기하는 내용, 친구 사이에 이야기하는 내용이 차이가 좀 있는 것 같습니다. 너무 개인적인 질문(가족 등)이나 실례가 되는 질문을 피하고 실제로 대화 상황이 많은 내용을 추가하면 좋을 것 같습니다. 오히려 외부에서보다 가족이나 친족 간에 한국어로 대화할 수 있도록 내용을 구성하는 편이 한글학교 아이들 입장에서는 활용도가 높을 거라고 생각합니다.
- ✓ 배려의 문화
- ✓ 과거의 한국이 아닌 현재의 한국을 담았으면 좋겠습니다. 예를 들어 신조어 같은 경우도 수업에 잘 사용될 수 있습니다. 한국에서 우리말샘에 업데이트 되는 연구 결과들이 선생님이 활용할 수 있는 교재로 정리되어 (연구발표가 아니고) 배포되면 좋을 것 같습니다.
- ✓ 민감한 역사 문제
- ✓ 글로벌 문화에서 출발하고 한국어 문화로 심층화 필요
- ✓ 한국과 일본의 식문화, 교통 이용 문화, 배려 문화 비교(예를 들어 일본에서는 남에게 폐를 끼치면 안되는 문화이기 때문에 한국의 정 문화와는 달라서 사람들의 마음을 차갑게 느낄 수 있다든지) 질서문화 등
- ✓ 현재 일본에 살고 있으니 현재의 한국 모습이나 신조어, 유행 등의 지금의 한국에 대한 정보가 있으면 좋겠어요. 외래어 글자(발음 연습), 한자어 단어 정리
- ✓ 한일 간 문화 교류에 관한 역사와 현재에 관한 내용을 넣으면 친근감을 가질 수 있을 것 같다.
- ✓ 한일 교류와 관련된 다양한 행사(예를 들어 일본 내 한국어 말하기대회, K-컬처 콘테스트 등 현재 일본에서 함께 공유되고 있는 여러 행사를 적극적으로 추가하면 좋겠습니다. 학습자들도 직접 참여하고 있는 행사들이기 때문에 친밀도와 관심도가 높다고 생각합니다.)
- ✓ 재일교포를 위한 한국문화사
- ✓ 교재 내용 중에 한국 역사에 대한 부분이 의외로 거의 없습니다. 일본 상황보다 한국 상황에서 추가했으면 합니다.
- ✓ 일본인들이 한국 관광 때 여러 측면에서 실용회화 활용법
- ✓ 청소년들은 K-뷰티에 관심이 많은 것 같습니다.
- ✓ 가족 민족의 정에 대한 실례나 내용 등
- ✓ 각 나라에서 살다 보면 그 나라의 장단점을 알 수 있다. 서로 다른 문화를 접하고 인정하면서 서로 공유하는 내용이 함께 하길 바란다.
- ✓ 한국과 일본만을 놓고 교재를 개발한다면 일본과 한국의 다른 점-식사에 절, 결혼식, 장례식, 어린이날의 차이점, 어버이날의 차이점 등
- ✓ 일본 아이들의 학교 문화를 알려주는 내용도 필요
- ✓ 한국 속의 일본 문화, 관광지, 한국의 교육 등
- ✓ 명절을 지내는 방식이 다른 것을 생각해 본다.

18) 한국의 문화·역사 관련하여 추가되었으면 하는 내용

한글학교 수업을 위해 ‘한국의 문화·역사’ 영역에서 추가되었으면 하는 내용에 대한 서술형 응답 또한 다양한 의견을 얻을 수 있었다. 한국의 보편적인 문화 이외의 지역적 특색을 알 수 있는 내용과 K-POP과 관련한 문화 및 교육 내용, 한국과 일본 간의 연관성이 있는 인물, 문화, 역사, 일본 성인 학습자들의 특성을 반영한 오인하는 내용을 바로잡을 수 있는 내용들에 대한 요구가 특징적이었다. 또한 일본 상황에서 추가되었으면 하는 내용과 마찬가지로 현대 한국 문화와 상황에 대한 요구도 공통적 의견으로 나타나고 있음을 알 수 있다.

〈표 7〉 한국의 문화·역사 관련하여 추가되어야 할 서술형 의견

- ✓ 자부심을 느낄 만한 내용
- ✓ 한국의 문화를 간단하게 소개할 수 있는 내용이 많이 들어가면 좋겠습니다
- ✓ 성인 학습자들은 의외로 근대사 이전의 한국 역사에 관심이 많으므로 건국신화 등을 포함한 근대사 이전의 역사 내용이 좀 더 첨가되었으면 좋겠음.
- ✓ 한국의 위인전, 동화, 동요 등이 조금 더 추가되면 좋을 것 같습니다.
- ✓ 예절에 관한 내용
- ✓ 선생님이 사용해야 하는 단어에 대해 가이드가 명확했으면, 예를 들면 '일제강점기', 일본에서는 '식민지'라고 표현합니다. 뭐가 맞는지 선생님이 판단하기 어렵습니다.
- ✓ 한국의 지역 특성
- ✓ 한일 연관성 있는 문화나 역사
- ✓ 한국과 일본의 가교 역할을 했던 예술인이라든가 교육자의 내용을 더 담았으면 좋겠습니다.
- ✓ 생일에 미역국을 먹는 이유, 추석—송편, 설날—떡국 등등
- ✓ 각 지역의 특징, 음식, 한국의 지불 시스템(키오스크, 카드, 티머니 등), 노래
- ✓ 옛날 아이들은 어떻게 지냈는지 또 특이했거나 뛰어났던 아이들의 역사나 문화가 추가되면 좋겠습니다..
- ✓ 전통적 관점과 현대적 관점으로 나누어 한국 문화를 접근했으면 좋겠습니다. .편적으로 받아 들여지고 있는 문화와 새롭게 융합되어 정착된 신선한 현대적인 문화를 소개해 주면 좋겠습니다. 2000년 이후 한국사회의 변화에 대해 관심이 많고 그렇게 된 배경과 이유를 궁금해하신 분들이 많이 계셨습니다.
- ✓ 한국 드라마가 일본에서 인기를 끈 지 20년 이상이 되었는데 그간 드라마에 나오는 가족에 관해
- ✓ 한국의 신학기나 연도가 3월부터 시작하므로 <삼일절>에 대한 내용 정도는 넣어도 좋지 않을까 합니다.
- ✓ K팝이 인기가 많아지고 있으므로 인기 노래를 통한 한글 공부법
- ✓ 일본은 역사를 말하다 보면 팩트를 체크해야 할 필요성이 대두될 경우가 많은데 가장 큰 이유는 일본의 교과 과정이 역사에 대한 비중을 크게 두지 않아 성인반의 경우 뚜렷이 그 경향이 나타납니다. 교재의 하단이나 상단에 명언이나 격언을 제시하듯이 일부 잘못 알려지거나 그릇되게 표기되는(예; 김치, 한복, 트롯트 등) 부분을 추가해주면 어떨지 싶습니다.
- ✓ 음식문화
- ✓ 한일 문화 차이나 협력 협조한 이야기 등등. 예를 들면 한국을 거쳐서 일본에 들어오게 된 차도 등 문화.
- ✓ 케이팝 배우기
- ✓ 케이팝 성공스토리
- ✓ 젊은이들에게 희망을 주는 메시지가 있었으면 한다.
- ✓ 지역 소개 등을 하면 좋을 거 같습니다. 예를 들어 어느 지역의 어디에서 이런 드라마나 영화가 촬영되었다든지 이 지역에는 이런 문화나 이런 역사가 있다든지, 잘 알려져 있는 경우 지역 외에도 여러 지역의 문화와 음식, 김치만 해도 지역마다 다 다르잖아요. 그런 내용들을 알려주면 재밌을 거 같습니다.
- ✓ 한류 콘텐츠에서 읽을 수 있는 한국 사회, 한국 문화
- ✓ 설날 먹는 음식/쇼카츠(1월1일)에 먹는 음식 또는 한국의 추석에 대해 다름을 얘기해 본다.

19) 일본 학습자의 연령 및 특성에 맞지 않는 교재의 주제 및 내용

초등학생 연령과 관련해서는 일본 상황에 맞는 학원 및 취미 활동의 내용, 가족이나 친척 간의 한국어로 대화할 수 있는 주제와 내용이 필요하고, 다양한 국적 관련 내용은 불필요하다는 내용으로 정리해 볼 수 있다. 또한 성인 학습자를 위한 교재 마련에 대한 요구가 다수 있었다. 현재 제공되고 있는 교재들은 유아동 학습자를 위한 것들이 대부분이기 때문에, 일본 현지에서는 한글학교의 성인 학습자를 위한 교재 개발의 필요성이 제기되고 있는 것이다. 또한 연습할 수 있도록 다양한 예문과 콘텐츠가 제공되었으면 한다는 의견들도 다수 있었다.

〈표 8〉 일본 학습자의 연령 및 특성에 맞지 않는 교재의 주제 및 내용에 대한 서술형 의견

- ✓ 예문이 단순 예문이 반복적으로 사용되므로 좀 더 다양한 예문 콘텐츠를 사용해 주시면 감사하겠습니다
- ✓ 학원 등 취미 활동의 범위가 일본과 한국의 차이가 있는 것 같습니다. 실제 생활 속에서 접하는 내용을 조사해서 필요한 어휘로 구성해 주시면 아이들이 실제 자신의 생활을 자유롭게 표현할 수 있을 것 같습니다.
- ✓ 일본 성인 학습자를 위한 한국 문화를 다룬 교재가 있으면 합니다.
- ✓ 연령이나 특성 부분이 아니고 관심도의 문제라서 딱히 맞지 않다 생각되는 부분은 없습니다.
- ✓ 먹거리 볼거리를 다양하게 넣어 주었으면 하는 바람
- ✓ 성인들에 맞는 문화어 활용 필요
- ✓ 한글학교 학생용(재외동포교육진흥재단에서 발행)의 상, 하의 교재가 좀 더 현실에 맞는 내용으로 구성되었으면 좋겠습니다. 한글을 처음 접하는 학생들에게 쉽게 접근하려 만든 책이긴 하지만 지금의 현실적 상황을 고려한 쉽게 접근하는 한글학습 교재였으면 좋겠습니다.
- ✓ 교육부와 국립국제교육원이 제작한 교재는 내용을 정리하기 좋고 차분하게 학습할 수 있어서 좋지만 좀 오래된 것이라 한국, 일본 이외의 외국인 학생 이름 및 외국인 학생의 일러스트가 거리감을 줍니다. 한편 최신 교재인 재일동포를 위한 한국어를 사용하고 싶지만 교재가 무거워 학생들이 소지하기 힘들어하고, 워크북을 잃어버리며, 내용이 좀 산만하여(조금 잡지 같은 느낌?) 배운 내용을 한눈에 살펴보거나 정리하기 힘든 부분이 있습니다.
- ✓ 제가 근무했던 한글학교 학습자는 연령대가 높으신 분이 많아 손주와의 관계-돌봄, 중년층의 여가생활과 같은 공감대가 형성될 수 있는 주제가 많이 부족하다고 생각합니다.
- ✓ 민단의 학습자는 연령대가 어른이므로 교재 내용이 너무 동떨어져 있어 맞춰 학습하기가 불편한 점이 많습니다.
- ✓ 현재 활용중인 아름다운 한국어 시리즈는 시대에 다소 뒤떨어지는 주제와 표현과 격식체가 너무 실려 현실에 접목해 활용하기가 다소 거리감이 있다는 부분이 있고, CD와 교재에 표기되어있는 A, B면 등의 오기 등도 있어 교재의 개선 및 대응이 필요하다고 생각합니다.
- ✓ 국적 관련 단원 (재외동포를 위한 한국어 1-1 9과) 저학년이 다양한 국적을 이해하기 어려움
- ✓ 한국에서 집 찾기, 은행 이용 등 한국의 유학 생활에서 필요한 정보나 변하기 쉬운 주제
- ✓ 연세 드신 분들에게 역사 문제는 서로에게 민감한 부분이다
- ✓ 서로 문화를 알아가는 과정에서 인식하길 바란다
- ✓ 글로벌시대 흥미를 갖는 일본인들에게 서로 좋은 영향을 주면서 성장하길 바란다
- ✓ ① 세종한국어에 나오는 한국인의 취미 활동.
- ✓ ② 여러 외국인(베트남, 중국 등) 이름이 나오지만 좀 어색함. 맞춤교재를 만든다면 일본인들이 좀 더 관심 가질 수 있게 한국의 젊은 세대와 일반인으로 나눠서 콘텐츠를 달리한 교재가 있었으면 한다.
- ✓ 아직 어린아이들이라 가정에서 또는 가족이나 한국 친척을 만났을 때 한국말로 대화가 가능하도록 하는 데 중점을 두고 수업을 구성한다.

2.3. 인터뷰 조사 결과 분석

1차 설문 결과 분석을 바탕으로 추가적으로 확인하고 살펴볼 내용들을 중심으로 질문을 구성하여 심층 인터뷰를 준비하였다. 우선 한글학교 운영 기간, 수업 시수 등이 기관마다 다르다는 것을 확인하였다. 이에 1) 각 기관마다 교육 현황과 교육과정에 대한 질문, 2) 주교재 사용과 이유, 3) 문화 수업에 대한 요구도, 4) 한글학교 수업과 운영의 어려움 5) 일본 현지화 교재 개발 시 요구사항으로 구성된 5가지 질문으로 구성하였다. 인터뷰 대상자는 2개의 기관에서 한국어 강사로 활동하고 있는 한국어 교사 2인, 학교장 및 교사로 활동하고 있는 1인으로, 총 3인을 선정하였다. 줌 미팅을 통하여 약 2시간 반 동안 인터뷰를 진행한 결과는 다음과 같다.

1) 학교 현황과 교육과정

〈표 9〉 학교 현황과 교육과정

A 학교	B 학교	C 학교
<ul style="list-style-type: none"> • 일년에 2학기 운영(4월, 9월) • 주말, 일주일에 1회 • 1교시 또는 2교시(35-45분) 	<ul style="list-style-type: none"> • 일년에 3학기제(4월, 9월, 1월) • 한 달에 2-3회 수업 • 토요일 3시간(40분*3회) • 1교시 한국어 • 2교시 한국어 • 3교시 한국의 이해 	<ul style="list-style-type: none"> • 일년에 2학기 운영(4월부터 시작) • 한달에 2회, 격주 수업 • 각 반마다 45분 1차시(시간은 탄력적으로 60분까지)
<ul style="list-style-type: none"> • 초중급 1개반: 한글을 모르는 반 • 고급반 1개반: 말하기, 글쓰기가 가능한 반 	<ul style="list-style-type: none"> • 유아반: 유치원 • 한글'가'반: 한국어 구사 가능한 학생들, 한글을 배워야 하는 학생 • 한글'나'반: 일본어만 구사하는 아이들 • 초급반: 초등1~4학년 • 중급반: 초등 4학년 이상 • 고급반/토픽반: 초등학교 중, 고급 수준, 2-3명 	<ul style="list-style-type: none"> • 1반 4-5세 유아반 • 2반 6-8살 • 3반 8-9살 • 4반 9-13살: 3년까지 학습한 경력 및 학생들이 주로 2년 정도 학습함

2) 주교재 사용과 이유

현재 사용하고 있는 주교재와 사용 이유를 물었더니 〈표 10〉과 같이 A학교와 B학교는 '재외동포를 위한 한국어' 구버전을 사용하고 있었으며, C학교는 '한글 기초 상/하'를 사용하고 있었다.

〈표 10〉 사용 주교재

A 학교	B 학교	C 학교
『재외동포를 위한 한국어』, 교육부&국립국제교육원(2017)	『재외동포를 위한 한국어』, 교육부&국립국제교육원(2017)	『한글학교 학생용 한글 기초 상/하』, 재외동포교육진흥재단(2006)

A 교사: 재외동포를 위한 한국어는 다양한 컬러가 사용되고 나라의 국기와 같은 이미지 등이 학생들에게 활용하기 아주 좋아요. 교재 만족도 높아요. 2개반 분반이 되어 있고 초/중급반: 재외동포 1-1, 1-2에 영상 및 다른 자료 등을 활용해서 활동을 많이 하고 있어요.

B 교사: 재외동포를 위한 한국어 신교재를 사용하다가 구버전 재외동포를 위한 한국어 교재가 재고로 많이 쌓여 있는 상황이고 불편함이 크게 없어서 구버전을 사용하고 있어요. 정부에서 지원되니까 기존에 서 왔고 교재에 대한 만족도가 높아요. 학교 학습자 특성이 문어 능력 향상이 목적이기 때문에 워크북이 마련된 교재가 필요한데 워크북이 있어서 도움이 많이 돼요. 그리고 학생이 좋아할 만한 컬러와 흥미 유발하기 좋아요. 신버전은 장소 중심 어휘 제시가 좋아요. 그렇지만 문법 표현 다음 연습 문제가 제시되는 것은 저학년에게는 적합하지만, 고학년에게는 부적합해요. 고학년에 맞는 연습 문제 양과 유형이 필요하고 3학년 이후부터는 교육 내용이 부족해요. 지금까지는 재외동포를 위한 한국어 3권까지 정도만 활용했어요. 3-1권 문법 표현이 단조롭고 학습 연령에 맞는 연습 문제 및 표현 방식이 필요해요. 그래서 교재를 가지고 교사가 보완하여 노트에 따로 추가 활용 문제 제시하고 있어요.

C 교사: 유아기부터 초등학생까지 한글을 모르는 학생들이 오기 때문에 한글 기초를 가르치기에 적합한 교재예요. '1

반 4-5세 유아반'은 교과서를 잘 사용하지 않고 있으며 한글 자모음 익히기 'ㅎ' 15과까지 진도를 나가며 동영상, 이야기, 동시, 교사가 직접 제작한 PPT 등을 사용해요. '2반 6-8세 반'은 16과부터 시작 자음+모음+읽기 쓰기 한글 기초 3, 받침까지 진도를 나가고 오후에 수업을 해요. '3반 8-9세 반'은 자모음 복습, 한글 기초 (상) 복습하고 한글 기초 (하)로 진도를 나가요. 한 줄/두 줄/세 줄 쓰기, 그림일기/읽기 쓰기 중심/교사들의 자체 제작 교안 PPT를 사용해요. '4반 9-13세 반'은 3반까지 학습한 경력 및 학생들이 주로 2년 정도 학습하고 재외동포를 위한 한국어 1-2권을 시작하여 진도를 나가요.

온라인에서 최신 버전 교재를 내려받아 활용할 수 있는 상황이지만 구버전의 재고 및 기존 교재에 대한 만족으로 인해 3명의 한글학교 교사 모두 기존에 사용하던 구버전 교재를 사용하고 있었다. 그 이유는 위 인터뷰 내용에서 볼 때, 교사와 기관에게 우선 편한 상황의 교재를 선정하고 있음을 알 수 있었고, 현재 교재에 대체로 만족하고 있는 것을 알 수 있다. 한글 기초 교육을 위해 '한글 상/하'가 적합하다고 하였지만 새롭게 개발된 교재에 대한 정보와 교재 배포를 위해 보다 더 적극적인 지원이 필요한 것으로 보인다.

3) 문화 수업 현황과 요구도

현재 기관에서 진행하는 문화 수업의 현황에 대한 답변은 다음과 같다.

- A 교사: 주로 문화 수업을 '한복 만들기, 한복 색칠하기'등을 통해서 색깔 익히기, 한복 입기, 요리 교실(일본과 비슷한 음식, 떡 만들기 등) 활동으로 진행해 왔어요. 그렇지만 초급반 '1-1, 1-2' 단계에서는 문화 수업은 잘 활용하지 않고, 스티디코리안에 나온 영상을 활용하고 있어요. 학생들이 있는 그대로 자연스럽게 이야기하며 수업 진행하는 분위기. 객관적으로 받아들이고 표현하여 문화 주제로 문제나 갈등은 없었어요.
- B 교사: 문화 수업은 40분 동안 진행해요. 주교재에 반영된 문화 수업은 너무 간단해서 문화 수업을 별도로 마련하여 다양한 체험 및 행사와 같은 프로그램을 진행해요. 한국의 이해 문화 교재(워크북 활용도 높음)를 주로 사용하고 있어요. 재동 교재에서의 문화 내용은 아이들에게 적합하거나 부적합한 내용이 반반이라고 생각해요. 반은 학생들 흥미 유발에 도움이 되는 재미있는 내용으로 구성된 반면에 반은 초등학생 수준에 맞지 않은 벽찬 내용의 문화 내용으로 구성되어 있어요. 예를 들어 거북선 만들기의 경우 재미있어요. 그렇지만 한일 주제로의 내용은 상당히 조심스러워요. 예를 들어 식민지 시대에 있었던 3.1운동에 대한 교육 내용을 다룰 때, 아이들이 이야기하기 쉬운, 친구와의 갈등 관계로 예를 들어요. 학생들의 특성(한국 부모가 있는 가정의 자녀도 있기 때문에)으로 인해서 이러한 수업 내용을 뺄 수는 없어요. 위인들에 대한 내용은 어렵고 재미없게 구성되어 있어요. 글이 많은 설명은 학생들에게 접근이 떨어지므로 그런 자료는 피해요. 그리고 임진왜, 거북선 등의 주제들이 수업하기에 어려워요.
- C 교사: 교재를 통한 문화 수업이 아니라 문화 수업의 기본을 진행해요. 한복 입기, 새해 인사, 기본 문화 수업을 진행하고 전통문화놀이 투구놀이, 민속놀이, 음식(송편, 떡치기, 두부만들기) 등을 주제로 체험해요. 교재보다는 실물 위주의 문화 수업 즉 입는 것, 쓰는 것, 말하기 등으로 활용을 해요. 이 기관은 중국 선생님, 일본 선생님, 한국 선생님 함께하는 구조라서 이중문화교육방식으로 중국, 일본, 한국의 언어와 문화로 같이 수업해요. 기본 내용만으로 수업이 진행되기 때문에 같은 주제로 각 나라의 상황별로 진행하며 곤란한 주제나 내용은 접근하지 않는 구조예요. 연령대가 어리기 때문에 동영상 및 실물과 관련된 내용이 많이 필요해요.

문화 수업을 위해 추가되어야 할 문화 교육 내용에 대한 질문에는 고전 문화에 고착된 문화 내용보다는 현대 한국 문화를 다루는 게 필요하다는 공통된 의견이 도출되었다. 학생들은 옛날보다는 현재에 대해 관심이 많은데 교사도 현대 문

화에 대해 잘 모르기 때문에 한국 현대 문화에 대한 교육 내용과 자료가 필요하다는 것이다. 이와 관련해서 항상 한국 문화를 고전 문화 중심으로 진행되는 것은 학습자의 흥미 유발에 어려움이 있고 상투적이라는 것이다. 실제로 현재의 한국 식문화, 변화한 최신 한국 문화의 흐름을 이해할 수 있는 소재로 교육하는 것이 실제적인 문화 교육이라고 의견을 모았다. 그리고 기본 교재의 내용에서도 문법 문형을 담은 다양한 예문을 일본과 한국과 비교하거나 유사한 점을 예문으로 구성하여 자연스럽게 일본, 한국 문화 학습이 될 수 있도록 교재가 구성될 필요가 있다는 의견을 제시하였다.

4) 한글학교 수업과 교실운영의 어려움

교사들에게 한글학교 수업과 교실운영의 어려운 점에 대해 인터뷰한 내용은 아래와 같다.

- A 교사: 한국어 공부에 대한 동기 유발이 어려워요. 대부분 부모의 의지로 한글학교에 오고 있어서 학습자들의 자발적 한국어 학습이 진행되지 않는 어려움이 커요.
- B 교사: 정서불안과 같은 문제 행동의 아이들이 있을 때 어려워요. 특수 아동들을 대상으로 한 교육 방법과 대처 방안에 대해 잘 모르고, 간혹 그런 학생들이 있을 때 혼자 감당하는 시스템에 대해 스트레스를 많이 받아요.
- C 교사: 학습자 동기 유발하는 점이 어려워요. 또 저희 기관은 안정적인 장소가 확보되지 않아서 계속 이동하거나 변동되는 문제 있잖아요. 현재는 온라인 수업을 하고 있지만 이러한 열악한 교육 환경이 개선되고 지원되었으면 좋겠어요.

한글학교 학습자의 자발적 학습이 어려운 유아, 초등학생을 담당할 때에 학습자들의 동기 유발의 어려움을 호소하고 학습에 흥미를 가질 수 있도록 하는 방법을 요구했다. 그리고 다수는 아니지만 문제 행동 학습자에 대한 교육과 대처 방안 등 교실 운영과 관련한 정보와 교수법을 제공해야 할 것으로 보인다.

5) 일본 현지화 교재 개발에 대한 요구도

일본 한글학교와 인터뷰에 응한 한글학교 교사들 모두 한국 정부에서 개발하여 배포하는 다양한 범용 교재를 쓰고 있었다. 1차 설문 결과에서도 일본 한글학교를 위한 교재 개발을 기다리고 있다는 설문 응답자가 많았다. 인터뷰 참여자들에게도 그러한지 그리고 이 이유에 대해서 질문하였다. 그 결과 3명 모두 다음과 같이 의견을 제시하였다.

- A 교사: 저는 지금 쓰고 있는 재외동포를 위한 한국어 교재가 현장에 딱 맞아요. 보완된다면 스티커 붙이기 등과 같은 실제 활동할 학습 재료 및 자료들이 삽입되어 있으면 좋겠어요.
- B 교사: 일본 맞춤형 교재가 필요해요. 일본어로 설명하는 내용이 같이 제시되면 편리할 것 같아요. 교재 내용도 일본 문화권을 예로 들어서 예문으로 제시하면 좋을 것 같아요.
- C 교사: 유아 눈높이에 맞는, 연령에 맞는 교재가 필요해요. 유아 대상, 어린이 대상으로 구분되는 것이 필요해요. 신나는 한국어 교재가 있지만 온라인 수업에 맞지 않아요. 온라인 및 영상 활용에 필요한 내용으로 구성된 온라인 수업용 교재가 필요합니다.

인터뷰에 참여한 한글학교 교사 모두 학습자 연령과 특성을 반영하고 일본과 지역의 현지 상황을 반영한 교재 개발에 대해 강하게 요구하고 있다. 한글학교 교사에게 범용 교재를 제공하고 현장에 맞게 재구성한 맞춤형 교육을 기대하는 것은 한계가 있다는 것을 확인할 수 있었다.

3. 일본 한글학교 범용 교재 활용 방안

3장에서는 일본 현지의 요구에 맞는 범용 교재의 구체적 활용 방안에 대해 살펴보고자 한다. 활용 방안 대상으로 삼은 교재는 2020년에 새로 개정된 『재외동포를 위한 한국어(1-6)』이다. 이번 설문에서 가장 많이 사용하고 있다고 한 교재이자, 최근 수정된 것이기 때문이다. 교재 활용 방안을 논의하기에 앞서, 먼저 학교별 교육과정 설계의 필요성에 대해 간단히 언급하고자 한다. 설문 조사와 심층 인터뷰 결과 교육과정의 설계 없이 교사 재량에 따라 교재를 활용하고 있다는 사실이 파악되었기 때문이다.

3.1. 학교별 교육과정 설계 필요

교육은 교육과정을 기반으로 해야 하지만, 현재 한글학교 교육의 준거로 삼을 만한 교육과정이 미비한 형편이다. 한글학교 교육과정의 경우 ‘재외 비정규 한글학교용 표준교육과정 체제 개발 연구(2008)’와 ‘재외 한글학교용 표준 교육과정(총론 및 각론) 연구 개발’이 이루어졌으나 해외 한글학교의 교수-학습 환경이 이전과 많이 달라졌기 때문에 새로운 교육과정 개발의 요구가 높다. 따라서 ‘재외 한글학교용 표준교육과정’이 우선 개발되어야 한다. 그리고 이를 바탕으로 국가별 교육과정이 마련될 필요가 있는데, 이는 한글학교가 있는 국가 및 지역이 다양하고, 지역별로 재외동포 학습자의 특성, 한글학교 운영 형태 등이 매우 다르기 때문이다.

국가별 교육과정 개발의 좋은 사례는 재미한국학교협의회(NAKS)의 ‘재미한국학교협의회 표준교육과정’이다. NAKS의 경우 1992년에 처음 교육과정을 개발하였고, 이어 2012년, 2021년에 개정 교육과정을 마련하였다. 이는 미국의 한글학교가 참고하여 사용할 수 있는 최상위 교육과정이다. 미국의 한글학교는 NAKS의 표준교육과정을 기준으로 하여 각 학교들이 학교의 특성을 반영한 개별적 교육과정을 설정하고 교수-학습이 이루어지도록 하고 있다.

NAKS의 표준교육과정과 같은 한글학교용 교육과정이 국가별로 마련되는 것이 최선이지만, 국가별 교육과정 개발이 그리 쉬운 일은 아니다. 연구 인력이나 재정 여건 등이 충족되어야 하기 때문이다. 다만 앞 서론에서 살펴보았듯이 일본은 2022년 기준 한글학교 수, 학생 수, 교사 수가 아시아 국가 중에서 1위, 전 세계에서는 2위를 차지하고 있다는 점에서 지역 협의회에서 의지를 가진다면 개발이 가능할 것으로 보인다. 하지만 이는 미래의 일이고, 현재 일본 지역의 표준교육과정이 없는 상황에서 우선 학교별이라도 교육의 목표, 교육 시수, 교육 내용, 교육 방법, 평가 등에 대한 내용을 설계하고 운영할 필요가 있다. 이번 설문 조사와 심층 인터뷰에 따르면 대부분의 한글학교가 학기, 학기별 수업 횟수, 수업 시수 등 정도만 계획하고 수업이 이루어지는 것으로 파악되었다.

이처럼 학기, 학기별 수업 횟수, 수업 시수 등은 계획되어 있지만, 학습자의 단계별 목표나 이에 따른 교수요목, 평가 방안 등이 마련되어 있지 않는 경우가 많다. 교수요목은 교실 수업 상황에서 필요한 교육 내용과 순서를 체계적으로 목록화한 것이다. 교수요목은 이미 교재 제작 단계에서 설정되어 있지만, 한글학교에서 교재의 내용을 모두 다루는 것은 아니므로, 교실 수업에서 필요한 교육 내용을 선정하고 순서를 체계적으로 목록화해야 한다. 그런데 일본 한글학교의 경우 그때그때 담임 재량으로 수업 단원을 선택하여 교육하는 경우가 많았다. 예를 들어 모 한글학교는 부모들이 학습자의 언

어 수준을 알려 주면, 교사가 이를 참고하여 교재 『재외동포를 위한 한국어』의 단계를 선택하고, 그중에서 일부 단원을 선택하여 교육한다고 하였다. 물론 교사의 교수 역량이 높을 경우 교육과정의 미비하더라도 좋은 결과를 도출할 수 있다. 하지만 설계도가 탄탄하고 구체적일 때 좋은 집을 지을 수 있듯이, 교육 역시 구체적인 설계도를 바탕으로 교수-학습이 이루어질 때 좋은 효과를 가져올 수 있을 것이다. 또한 균질적인 교육을 담보하기 위해서도 교육과정을 마련할 필요가 있다.

특히 심층 인터뷰 결과 학습자들이 구어는 유창한 편이지만 문어가 약한 경우가 많다고 하였다. 그래서 모 한글학교의 경우 학습자들이 모두 한국어를 구사할 수 있기 때문에 한글을 가르치는 것부터 시작하여 읽기, 쓰기 기능에 중점을 둔다고 하였다. 구어와 문어의 불균형은 재외동포 아동 학습자에게서 많이 나타나는 특징인데, 이런 경우 기능별 수업의 비중에 대한 고려도 있어야 할 것이다.

물론 한글학교의 경우 매년 학습자 수나 학습자의 한국어 수준이 달라져 균질적인 수업 운영이 어려운 현실적 문제가 있다. 그렇다 하더라도 기본적인 교육과정 체계 마련은 필요하다. 학습자의 연령, 한국어 숙달도, 한국 문화에 대한 친숙도 등을 고려하여 단계를 설정한 후, 단계별 교육 목표, 수업 시수, 교육 내용, 방법, 평가 등에 대한 기본 틀을 마련할 필요가 있다. 이를 기본으로 상황별 유연한 운영이 필요하다.

3.2. 현지 요구에 부합하는 범용 교재 활용 방안

설문 조사 및 심층 인터뷰 결과 교재의 내용 중 보완이 필요한 부분은 연습 활동과 문화 항목으로 나타났다. 이에 3.2에서는 두 영역을 중심으로 보완 방향을 제시해 보고자 한다.

3.2.1. 연습 및 과제 활동의 보완 방안

설문 문항 중 ‘교재 학습 활동과 관련하여 보완할 점’에 대한 응답이 ‘연습 활동 유형의 단조로움(비슷한 유형)’, ‘학습자의 흥미를 유발하기에 부족’, ‘연습 문제와 활동의 부족’ 순으로 나타났다. 따라서 연습 활동을 보완하여 가르칠 필요가 있다.

본고에서는 보완점을 도출하기 위해 먼저 『재외동포를 위한 한국어(2-1)』의 구성과 활동에 대해 분석해 보고자 한다. 『재외동포를 위한 한국어』의 단원 구성은 ‘이야기해 봐요 - 배워 봐요 - 듣고 말해 봐요/듣고 써 봐요 - 읽고 말해 봐요/읽고 써 봐요 - 함께해요 - 문화를 배워요’로 구성되어 있다. 이 중 3과, 6과, 9과, 12과는 ‘이야기해 봐요 - 말해 봐요 - 들어 봐요 - 읽어 봐요 - 써 봐요 - 문화를 배워요’로 구성되어 있다.⁹⁾

9) 3과, 6과, 9과, 12과는 복습 단원으로 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 기능을 분리하여 연습 활동을 제공하고 있다. 연습 활동에서 큰 차이가 없으므로 따로 분석하지 않는다.

구성 체계	구성 내용	활동 유형
이야기해 봐요	대화문	
배워 봐요	어휘, 문법과 표현	<ul style="list-style-type: none"> 어휘: 연결하기, 어휘 찾아 쓰기 문법과 표현: 그림 보고 쓰기
듣고 말해 봐요/ 듣고 써 봐요 ¹⁰⁾	듣기를 중심으로 한 기능 통합 활동	<ul style="list-style-type: none"> 듣고 연결하기, 질문에 답하기, 듣고 맞는 답 고르기, 듣고 맞는 그림 고르기 기계적 드릴, 유의미한 드릴, 그림 보고 말하기, 인터뷰
읽고 말해 봐요/ 읽고 써 봐요	읽기를 중심으로 한 기능 통합 활동	<ul style="list-style-type: none"> 읽고 답하기, 읽고 ○/× 하기, 읽고 맞는 답 고르기, 읽고 순서대로 나열하기 읽고 모방하여 쓰기, 빈칸 채우기 과정 중심 쓰기
함께해요	과제 활동	<ul style="list-style-type: none"> 게임이나 그리기 등을 활용한 의사소통 활동
문화를 배워요	한국 문화	<ul style="list-style-type: none"> 문화 소개, 상호문화적 관점에서 비교

설문 조사에서 ‘연습 활동 유형의 단조로움’, ‘학습자의 흥미를 유발하기에 부족’, ‘연습 문제와 활동의 부족’이라는 응답이 많은 이유는, 연습 활동 유형이 반복되는 데서 비롯된 것으로 보인다. 활동 유형의 반복 양상은 ‘배워 봐요 - 듣고 말해 봐요/듣고 써 봐요 - 읽고 말해 봐요/읽고 써 봐요 - 함께해요’까지 각 단계별로 계속 나타난다.

먼저 <문법과 표현>은 모든 과가 다음과 같이 ‘그림을 보고 쓰는 활동’으로 이루어져 있다.

<그림 1> <문법과 표현>의 연습 활동

연습해요

● 그림을 보고 써 보세요.

보기

가: 친구들이 많이 왔어요?
나: 아니요, 민수만 왔어요.



(1) 가: 음식을 다 잘 먹어요?
나: 아니요,



(2) 가: 운동을 다 잘해요?
나: 아니요,



(3) 가: 영화 보고 밥도 먹을 거예요?
나: 아니요,



반복되는 패턴은 학습자의 학습 부담을 낮추고 내용 기억을 쉽게 한다는 장점이 있을 수 있다. 반면 지루한 느낌을 주어 학습에 대한 흥미를 감소시킬 수 있다. 아동 학습자의 경우 특히 학습에 대한 흥미가 학습에 대한 동기 부여와 밀접한 관련이 있으므로 흥미 요소는 중요하다. 문형 연습을 쓰기 활동으로 한 것은 문어에 약한 재외동포 학습자의 특성을 고려한 것으로 보인다. 따라서 문형 연습을 쓰기 활동으로 진행하되, ‘통제된 쓰기 연습 활동, 유도된 쓰기 활동’ 중에서

대치할 만한 활동을 선택해 수업에 활용할 필요가 있다.

〈듣고 말해 봐요/듣고 써 봐요〉의 활동은 ‘듣고 연결하기, 질문에 답하기 활동, 듣고 연결하기, 질문에 답하기, 듣고 맞는 답 고르기, 듣고 맞는 그림 고르기, 기계적 드릴, 유의미한 드릴, 그림 보고 말하기, 인터뷰’ 중에서 단원별로 선택적으로 활용되고 있다. 이는 초급에서 활용할 수 있는 대부분의 연습 활동을 포함하고 있으므로, 15개 단원을 구성하려면 활동 유형이 반복될 수밖에 없다.

〈읽고 말해 봐요/읽고 써 봐요〉의 활동은 ‘읽고 답하기, 읽고 ○/× 하기, 읽고 맞는 답 고르기, 읽고 순서대로 나열하기’와 ‘읽고 모방하여 쓰기, 빈칸 채우기, 과정 중심 쓰기’ 중에서 선택적으로 활용되고 있다. 이 활동들도 초급 단계에서 활용할 수 있는 연습 활동 등을 대부분 포함하고 있어 역시 활동 유형이 반복될 수밖에 없다. 따라서 연습 활동으로 적절하다고 판단된다.

그런데 심층 인터뷰에서 “교재의 활동이 저학년 학습자에게는 적합한 연습 활동이나 고학년 학습자에게는 양이 너무 적다. 저학년과 고학년은 학습 능력이 다르므로 학습자의 학습 능력에 맞는 연습 유형이 필요하다.”라는 의견이 제시되었다. 이러한 의견이 나온 이유는 의사소통 목적에 따른 과제(task) 활동이 거의 없기 때문으로 분석된다.

말하기 활동을 살펴보면 다음과 같은 유의미한 드릴로 끝나는 경우가 대부분이다.

※ 친구들과 함께 장래 희망에 대해서 이야기해 보세요.

가: 뭐가 되고 싶어요?

나: 저는 그림을 잘 그려요. 그래서 화가가 되고 싶어요.

이 말하기 연습 활동은 학생들의 대답을 고정해 놓지 않고 자신의 정보를 사용하여 대답하도록 하는 활동으로, 형태가 아닌 의미에 초점을 둔 활동이다. 짧은 대화문 연습으로 학습자의 학습 부담을 낮추는 효과는 있겠지만, 실제 의사소통 상황을 반영하지 못한다는 문제점이 있다. 역할극이나 가벼운 주제의 발표 등을 활용하여 과제 활동을 보완할 필요가 있다.

쓰기 활동도 다음과 같이 ‘읽기’와 연계하여 읽은 내용을 모방하여 쓰는 간단한 쓰기 활동이 대부분이다.

1. 글을 읽고 맞으면 ○, 틀리면 × 하세요.

읽기 텍스트 제시

- 선택형 답항 제시

2. 여러분 가족의 꿈은 뭐예요? 써 보세요.

이러한 활동은 한국어 숙달도는 낮지만, 학습 능력이 높은 고학년 학습자들의 요구에 부합하는 활동이 되지 못할 가능성이 높다. 특히 문어 능력이 부족한 교포 학습자들에게 충분한 쓰기 활동이 제공되지 못한다는 문제점도 있다. 의사소통의 목적을 가진 쓰기, 흥미로운 쓰기 활동이 필요하다. 고학년의 경우 장르별 자유 작문 수업이 필요하며, 이때 교사가 ‘쓰기 전- 쓰기 - 쓰기 후’ 단계를 고려한 과정 중심 쓰기 수업으로 진행할 필요가 있다.

3.2.2. 문화 수업의 교수-학습 항목 추가

한글학교에서 문화 수업은 다른 한국어교육에서의 문화 수업보다 비중이 훨씬 크다. 재외동포들의 정체성 교육에서 문화는 빠질 수 없는 필수 요소이기 때문이다. 그래서 대부분의 한글학교용 교재에는 ‘문화’ 코너를 따로 두어 제시함으로써 그 중요성을 강조한다. 3.2.2.에서는 ‘문화’ 코너에 제시된 문화 항목들을 중심으로 한 교재 활용 방안에 대해 살펴보고자 한다. 『재외동포를 위한 한국어(1-6)』도 다른 교재들과 마찬가지로 ‘문화를 배워요’, ‘선생님과 함께 하는 문화’라는 장을 별도로 마련하여 다양한 한국 문화를 소개하고 있다.¹¹⁾

1) 상호문화주의 관점에서 ‘역사’ 추가

『재외동포를 위한 한국어(1-6)』는 2020년 개정되면서 문화 항목들이 많이 개선되었다. 교재의 <일러두기>에서도 ‘학습자들의 직접적인 학습 동기를 유발할 수 있도록 한국의 최신 문화의 흐름을 교과 내용에 담아내고자 하였다’, ‘성인지 감수성(gender sensitivity)의 관점에서 교재 내용을 전면검토’ 했다고 밝히고 있는 것처럼, <한국의 초등학교 생활>, <스마

11)

권	‘재외동포를 위한 한국어’ 교재의 문화 항목
1-1	이름, 가족 어휘, 한국의 학교(교실), 학교생활(과목, 운동회)
1-2	나이, 생일, 사계절, 해운대에 가 보세요, 한국의 동물, 설날, 태권도, 한국의 음식, 슬래잡기
2-1	인기 있는 직업, 스마트폰 게임, 동요(나는 나는 자라서), 몇 시에 학교에 가요?, 손가락, 떡볶이, 반말과 존댓말, 부채춤, 옷놀이, 어린이날, 공기놀이, 밥그릇, 방학
2-2	태극기, 한국 노래(사과 같은 내 얼굴), 스승의 날, 세종대왕과 한글날, 어버이날, 동요(병원놀이), 밥, 흥부와 놀부, 제기 만들기, 학교 급식, 김치, 한국의 자동차 운전석, 동요(자전거)
3-1	떡(12간지), 김밥 만들기, ‘고기잡이’ 노래, 한국 돈의 인물, 노래(지금통), 하회마을, 명절 음식, 응급전화번호, 심청, 친척, 옷놀이, 쓰레기봉투, 탈춤 공연
3-2	돼지꿈, 여러 가지 기념일, 치킨 배달, 시험 보는 날 미역국 안 됨, 길거리 음식, 가족 캠핑, 한국의 병원, 삼계탕/팔빙수, 자기 컵 사용, 장래 희망, 단군
4-1	인사 관련 몸짓 언어, 이색 직업, 한국 초등학교들의 동시, 성격 어휘, 팔빙수와 붕어빵, 세 살 버릇 여든까지 간다, 씨름, 아이들의 놀이(전통놀이), 제주도, 지역 축제, 빨리빨리 문화, 외국인들이 재미있어 하는 한국의 모습
4-2	인기 있는 가수들 공통점, 인기 있는 텔레비전 프로그램, 청소년 여가활동, 이모티콘, 유실물 관리소, 응급신고, 민간요법, 자린고비 이야기, 돼지 저금통, 아름다운 가게, 아나바다 운동
5-1	남산과 한강, 서울의 외국인 마을, 이웃사촌, 음식물 쓰레기 분리배출, 만화 박물관, 사물놀이, 한국의 IT, SNS, 죽마고우, 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다, 아저씨/아주머니/이모님(존댓말), 세종대왕
5-2	아리랑, 12간지, 동요(섬집 아기), 청개구리 이야기, 한석봉, 서당, 시(정채봉 ‘강자와 약자’), 장인과 ‘장이’, 세계의 우주인들, 사라진 직업, 옛날 통신수단(봉화, 파발), 과학기술(거북선)
6-1	시(안도현의 ‘너에게 묻는다’), 날씨를 알아보는 재미있는 방법, 한국의 건축양식, 독도, 정형시(송순의 ‘십 년을 경영하여’), 한국의 궁중음식, 한국의 전통 계량 단위, 침성대, 재능 기부, 한국의 예술가들, 아이돌 문화와 청소년, 한국인이 좋아하는 작가
6-2	틀려요/달라요, 한국식 이름, 시(윤동주 ‘서시’), 역사 속 위대한 인물들 명언, 한국의 10대 발명품, 아끼고 사랑해야 할 아름다운 강산, 과학 상식 퀴즈, 소설 감상, 소문 관련 속담, 한국인의 약어, 한국인의 토론 문화

트폰 사용), <길거리 음식>, <쓰레기 분리배출> 등 최신 문화 트렌드를 반영하는 요소들이 추가되었다. 그러나 정체성 교육에서 중요한 ‘한국 역사’에 대한 내용은 미미한 편이다. 범용 교재라는 특성과 지역에 따라 민감할 수도 있는 문제이지만 ‘역사’를 소홀히 다루는 것은 바람직하지 않다. 설문 조사나 심층 인터뷰에서도 “한국의 신학기가 3월부터 시작하므로 <3.1절>에 대한 내용 정도는 넣어도 좋지 않을까 합니다”, “한·일 역사문제가 민감하기는 하지만 안 가르치는 것은 안 된다고 생각한다” 등의 답변이 있었다. 김양현(2020:75)도 재외동포 학습자 교재 분석 결과로 ‘학습 대상자가 재외동포이기 때문에 한국 역사와 정서 같은 한국의 특징들도 가르칠 필요가 있다. 재외동포와 재일동포(식민지 시대의 역사)의 차이’ 등을 언급했다. 따라서 특히 일본과 연관된 역사적 기념일인 <3.1절>, <광복절>은 필수 문화 수업으로 넣어야 한다. 현재 ‘재외동포를 위한 한국어’ 교재에 <어린이 날>(2-1), <스승의 날>(2-2), <한글날>(2-2) 등의 기념일이 문화 항목으로 들어가 있기 때문에, 기념일의 하나로 추가해서 역사적 의미를 학습할 수 있을 것이다.

그러나 이러한 역사는 역시 민감한 문제이기 때문에 그 방법론에 대해서 신중히 고민해야 한다. 특히 부모 중 한쪽이 일본인인 학습자들도 많기 때문에 일방적 지식 전달이 아니라 상호문화주의적 관점, 비교문화적 관점을 유지해야 한다. 한글학교 교사들도 설문 조사와 심층 인터뷰에서 “비교문화적인 관점에서 교안이 필요하다, 설날 먹는 음식/쇼카츠(1월1일)에 먹는 음식 또는 한국의 추석과 다름을 얘기해 본다, 한·일 문화 차이나 협력 협조한 이야기, 한·일 문화교류 내용 필요” 등을 언급한 바 있다. 이정란·이해영(2014:286)도 재외동포 아동용 교재는 문화 내용을 구성, 기술하는 데 있어서 Seelye(1988)가 언급한 것처럼 문화상호주의적인 관점에서 한국 문화를 접하고 향유할 수 있도록, 일방적인 한국 문화 전달에서 벗어나 학습자가 태어나서 성장한 현지의 문화와 비교하고 이해할 수 있게 해야 한다고 강조하고 있다. 따라서 한국의 입장에서 <3.1절>과 <광복절>의 의미, 일본에서 <광복절>의 의미 등을 비교해 보고, 전 세계적으로 식민지 역사를 갖고 있는 다른 나라들과 비교해 보는 것이다. 중국과 미국도 식민지 역사를 갖고 있으나 ‘독립’을 한 나라들이라는 것을 학습하고, 한국도 식민지 역사를 가졌으나 ‘독립’을 위해 선조들이 수많은 노력을 했던 사실을 강조해야 한다. 이를 통해 식민지 역사가 굴욕적이었지만 이를 극복하고 현재 한국을 만들어 낸 의미 있는 시기였음을 이해해야 한다.

2) 현대적인 문화 항목 추가 확대

재외동포들의 정체성 형성을 위한 문화 교육은 흔히 ‘전통’에 집중해야 한다고 생각한다. 물론 ‘전통’적인 문화 요소 학습은 중요하다. 현재 모습의 뿌리는 ‘전통’으로부터 시작하기 때문에 근간을 아는 것은 필요하다. 그러나 ‘전통’을 고수하며 가르치기에는 한글학교의 학습자들 대부분이 아동이며 현재 한국의 상황도 많이 변화했다. 일례로 한글학교에서 가장 중요한 행사는 명절에 한복을 입고, 한국의 차례 음식이나 명절 음식을 만들어서 먹어보는 것이다. 그러나 한국에서는 명절에 한복은 거의 입지 않으며, 차례도 지내지 않거나 간소하게 지내는 가족들이 많아지고 있다.¹²⁾ 이는 명절에 대한 인식이 차례나 한복과 같은 형식적인 것보다는 가족·친지들과 모이는 것에 더 의미를 두는 것으로 바뀌었음을 의미한다. 앞서 ‘재외동포를 위한 한국어’ <일러두기>에서 ‘최신 문화의 흐름을 담았다’고 언급한 것도 맥락을 같이 한다고 볼 수 있다.

12) ‘여성가족부’의 조사에 따르면, 전국 1만여 가구를 대상으로 실시한 설문조사에서 응답자의 45.6%가 ‘제사를 지내지 않는 것에 동의한다’고 대답했다. 다만, 세대별로 인식 차이가 있었는데 70살 이상 응답자는 27.8%가 제사 폐지에 동의한 반면, 20대 응답자는 63.5%가 제사 폐지에 찬성하는 입장을 보였다.

여성가족부, 2020년 가족실태분석 조사 연구, 2021.09.01.,

http://www.mogef.go.kr/mp/pcd/mp_pcd_s001d.do?mid=plc503&bbtSn=704891, 2023.05.13.

따라서 두 번째 문화 학습을 위한 교재 활용은 현대 문화 항목의 추가 및 확대이다. 현재 ‘재외동포를 위한 한국어’ 교재에 최신 문화 항목이 많이 담겨 있는 것은 사실이다. 그러나 실생활에 더 밀접한 항목의 추가와 확대가 필요하다.

먼저 『재외동포를 위한 한국어(4-2)』(4-2)에는 <아나바다 운동>이 수록되어 있다. 전 세계적으로 ‘환경 문제’에 대한 의식이 커지고 있는 상황에서 <아나바다 운동>이 수록된 것은 고무적인 일이다.

〈그림 2〉 『재외동포를 위한 한국어(4-2)』<아나바다> 설명

아나바다 운동은 물건을 아끼고 다시 사용하는 캠페인으로, ‘아껴 쓰고 나눠 쓰고 바꿔 쓰고 다시 쓰고’라는 말의 앞 글자를 모아 만든 말이에요. 못 쓰는 청바지를 가방으로 다시 만들어 사용하는 것도 아나바다 운동이에요. 우리가 잘 알고 있는 벼룩시장도 그렇고요.



그러나 요즘 한국은 공원 벼룩시장에서 중고 물건을 거래하는 것 못지않게 ‘당근마켓’을 이용하는 비율이 훨씬 높아지고 있다.¹³⁾ 따라서 <아나바다 운동>과 함께 <당근마켓>에 대한 내용을 함께 전달하면 현재 한국 상황에 대한 이해가 더욱 높아질 것이다.

두 번째는 지역문화에 대한 추가 확대이다. 『재외동포를 위한 한국어』에는 한국 지역에 대한 주제로, <해운대>(1-2), <하회마을>(3-1), <제주도>(4-1), <지역 축제>(4-1), <남산과 한강>(5-1) 등이 있다. 설문 조사와 심층 인터뷰에서도 “지역 소개 등을 하면 좋을 것 같다. 예를 들어 어느 지역의 어디에서 이런 드라마나 영화가 촬영되었다든지 이 지역에는 이런 문화나 이런 역사가 있다든지”, “잘 알려져 있는 경주지역 외에도 여러 지역의 문화와 음식, 김치만 해도 지역마다 다 다르니까 그런 내용들을 알려주면 재밌을 것 같다” 등의 제안이 있었다. 물론 지역마다 개별적으로 학습하면 좋겠지만, 기존 주제에 지역적 특색을 함께 학습하는 것이 훨씬 유기적이고 효과적인 것이다. 예를 들면, <사계절>(1-2)에는 전형적인 한국의 사계절에 대해 설명하고 있다. 그러나 한국은 지역마다 날씨의 편차가 좀 있는 편이다. ‘대구’는 여름에 다른 지역보다 날씨가 훨씬 더워서 여름의 최고기온 기준은 ‘대구’이다. 그래서 ‘대구’와 ‘아프리카’를 합쳐 ‘대프리카’로 불리기도 한다.

13) 당근마켓에 따르면 2022년 5월 기준으로 주간 이용자 수(WAU)는 1200만명, 월간 이용자 수(MAU)는 1800만명을 넘었다고 한다. 당근마켓 측은 “우리나라 국민 5명 중 1명은 당근마켓에 일주일에 한번 이상 방문하는 셈”이라고 설명했다. 홍성용, 당근마켓, 누적 가입자 수 3000만명 돌파, 매일경제, 2022.06.14., <https://www.mk.co.kr/news/business/10348897>, 2023.05.13

〈그림 3〉 재외동포를 위한 한국어 (1-2) 〈사계절〉 설명

한국은 봄, 여름, 가을, 겨울 사계절이 있어요. 봄에는 날씨가 따뜻해서 꽃이 많이 피어요. 여름에는 비가 많이 오고 더워요. 사람들은 더위를 피해서 바닷가나 계곡으로 피서를 가요. 가을에는 날씨가 시원하고 단풍이 아름다워요. 그래서 단풍 구경을 가는 사람들이 많아요. 겨울에는 춥고 눈이 와요. 스키를 타러 스키장에 가는 사람들도 많아요.

또 부산은 겨울에 눈이 잘 오지 않는 곳이다.¹⁴⁾ 부산과 같은 위도이자 바닷가 도시인 목포는 연평균 눈이 내리는 일수가 26.1일이다. 부산의 4.1일에 비해 훨씬 많다. 지형적 차이 때문에 이런 현상이 일어나는 것이다. 이런 지역별 계절 특징을 〈사계절〉을 공부할 때 함께 이야기해 보는 것이다. 더불어 일본의 지역별 사계절과도 비교해 본다면 훨씬 다채롭고 흥미롭게 〈사계절〉을 학습할 수 있을 것이다.

지금까지 문화수업을 위한 교재 활용 방안을 살펴보았다. 앞서 제시한 활용 예시들은 교재 활용의 원칙과 방향 설정을 위한 큰 틀에서 마련한 것이다. 따라서 앞으로 더 많은 활용 방안을 찾고자 하는 노력이 이어져야 하며, 활용 방안의 내용이 되는 한국의 문화 콘텐츠를 공유할 수 있는 방안도 마련되어야 할 것이다.

4. 결론

지금까지 일본 한글학교를 위한 범용 교재 활용 방안에 대해 살펴보았다. 물론 현지에 맞는 교재를 개발하는 것이 가장 이상적이지만, 현실적으로 실현하기 어려운 상황이라면 범용 교재를 현지에 맞게 활용하는 방안이 필요하다. 그리고 이런 방안들이 계속 모색되고 적용되는 과정과 결과들이 일본 현지화 교재 제작의 기초가 될 수 있을 것이다. 이 연구가 그 기초의 첫걸음이 되었다는 점에 의의를 둔다.

14) 기상청은 '눈일수'를 제공합니다. 눈, 소나눈, 가루눈, 눈보라 등 어떤 형태로든 눈이 목격된 일수입니다. 부산의 30년(1991~2020년) 연평균 눈일수는 4.1일입니다. 최근 10년은 2.9일, 최근 5년은 2.2일에 불과합니다.

김원철, 눈 훑날리자 재난 문자...부산은 왜 겨울에 눈이 안 쌓일까, 인터넷 한겨레, 2022.12.22, https://www.hani.co.kr/arti/society/society_general/1072554.html, 2023.05.13.

■ 참고문헌 ■

- 강승혜. (2012), 프랑스어권 재외동포 맞춤형 한국어 교재 개발 -프랑스 파리 한글학교를 중심으로-. *외국어로서의 한국어교육, 언어연구교육원 한국어학당*, 37, 1-39쪽.
- 교육부(2009) 재외 한글학교용 표준 교육과정(총론 및 각론) 연구 개발
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(1-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(1-2), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(2-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(2-2), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(3-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(3-2), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(4-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(4-2), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(5-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(5-2), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(6-1), 국제한국어교육재단.
- 교육부(2020), 재외동포를 위한 한국어(6-2), 국제한국어교육재단.
- 권용혜(2021), 현지화 한국어 교재 개발을 위한 기초 조사 항목 연구, *반교어문연구* 58, 반교어문학회, 355-387쪽.
- 김경근 외(2008), 재외 비정규 한글학교용 표준교육과정 체제 개발 연구 수정 보고서, *교육과학기술부*.
- 김경령(2019), 일본 한글학교 교사와 학부모의 한민족 정체성에 대한 인식 연구, 『우리말교육현장연구』 13-1, 우리말교육현장학회, 195-230쪽.
- 김선정(2009), 한국어 교재, 무엇을 현지화할 것인가?, *한국언어문화교육학회 학술대회*
- 김양현(2020), 아동 학습자 대상 한국어 교재에 제시된 문화 항목 분석 - <재외동포를 위한 한국어 (일본어권)>를 중심으로-, *한양대학교 석사학위논문*.
- 김원철, 눈 흘날리자 재난 문자...부산은 왜 겨울에 눈이 안 쌓일까, 인터넷 한겨레, 22022.12.22, https://www.hani.co.kr/arti/society/society_general/1072554.html, 2023.05.13.
- 김은경, 정호선, 유승원(2022), 해외 초·중등학생 대상 현지 맞춤형 한국어 교재 개발 연구, 제33차 춘계국제학술대회 발표자료집, *국제한국어언어문화학회*, 67-76쪽.
- 김은경, 정호선, 유승원, 오현아(2020), 해외 초·중등학생 대상 현지 맞춤형 한국어 교재 개발 연구 - 「몽골 초중등학생을 위한 표준 한국어」 개발 사례를 중심으로 -, *국제한국어언어문화학회 학술대회*, 66-77쪽.
- 마키노가르로(2011), 다문화 가정 자녀의 언어 문화적 정체성 형성에 미치는 요인 - 한일 국제결혼 가정 자녀를 중심으로-, *전남대학교 석사학위논문*.
- 박기선(2015), 일본 지역 한글학교 교재 현황 및 개선 방안 연구, *국제지역연구집(JISRD)*, 6권 6호
- 안경화·조현용(2009), 현지화 교재의 단원 구성 방안 - 인도네시아 대학권 한국어 교재의 경우, 『어문연구』, 어문연구학회, 37-1, 359-387쪽.
- 여성가족부, 2020년 가족실태분석 조사 연구, 2021.09.01., http://www.mogef.go.kr/mp/pcd/mp_pcd_s001d.do?mid=plc503&btSn=704891, 2023.05.13.
- 오지혜(2022), 한국 언어문화 교육의 쟁점과 과제:표준화와 현지화의 문제, *세계한국어한마당 국제학술대회, INK-KLACES 분과/발표2*
- 요시다 카즈에(2016), “재외동포 아동 학습자를 위한 계승어로서의 한국어 교육과정 개발 연구
- 요시다카르에(2016), 재외동포 아동 학습자를 위한 계승어로서의 한국어 교육 과정 개발 연구 - 관서 지방 어린이 토요일 학교를 대상으로-, *경희대학교 석사학위논문*.
- 이미향, 유은미(2022), 국외 중등교육기관 한국어 교과서 개발을 위한 제 변인 연구, 제33차 춘계국제학술대회 발표자료집, *국제한국어언어문화학회*, 28-39쪽.
- 이미혜(2009), 베트남 지역 한국어 현지화 교재 개발을 위한 기초 연구, 『한국어교육』, *국제한국어교육학회*, 20-2, 129-149쪽.

- 이정란, 이해영, 이민경, 씨리랏 씨리랏(2018), 태국 중등학교 한국어 교과서 개발, 『이중언어학』, 이중언어학회 73, 371-393쪽.
- 이정란 · 이해영(2014), 재외동포 아동을 위한 학습자 중심 한국어 교재 개발, 『이중언어학』56, 이중언어학회, 267-290쪽.
- 이화숙 · 김남경(2018), 재외동포대상 한글학교의 현황과 과제, 『민족연구』72, 사단법인 한국민족연구원, 116-139쪽.
- 정영근(2009), 재외 한글학교용 표준 교육과정(총론 및 각론) 연구 개발, 교육과학기술부.
- 홍성용, 당근마켓, 누적 가입자 수 3000만명 돌파, 매일경제, 2022.06.14., <https://www.mk.co.kr/news/business/10348897>, 2023.05.13.